



Revue Piešťany, ročník XLIV.
Kultúrno-spoločenský štvrťročník.
Vydáva Mesto Piešťany.

Poverený šéfredaktor:
Kornel Duffek

Redakčný fotograf:
Martin Palkovič

Redakčná rada:
Ing. Margita Galová (predsedníčka),
Ing. Jana Štefečková Beňačková,
Kornel Duffek, PhDr. Vladimír Krupa,
Mgr. Drahomíra Moretová,
Mgr. Jana Obertová

Spolupracovali:
PhDr. Robert Bača, Jozef Beňačka,
Ing. Jana Štefečková Beňačková,
Viera Dusíková,
Ľubica Kepštová, Marian Klčo,
PhDr. Vladimír Krupa,
Mgr. Drahomíra Moretová,
Jana Obertová

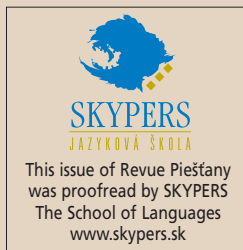
Preklad anglický jazyk:
Ing. Imrich Gál

Preklad nemecký jazyk:
Olga Sulzberger

Foto:
Archív Kúpele Piešťany,
archív BM, PhDr. Robert Bača,
Eva Drobá, Ing. Tomáš Hudcovič,
Marian Klčo, Tony Páldy

Jazyková úprava:
Kornel Duffek

Korektúra anglických textov:



Grafická úprava:
Re Public group s.r.o., Piešťany

Tlač:
PN print s.r.o., Piešťany

Adresa redakcie:
Revue Piešťany, Námestie SNP č. 3
921 45 Piešťany
tel.: +421 33 7765301
fax: +421 33 7765333
mob.: +421 903 712545
e-mail: sekretariat@piestany.sk
Reg. č.: MK SR 05408/93 RP

Revue Piešťany - Jesen 2008 - Autumn 2008 - Herbst 2008

2-4



Noví čestní občania Piešťan (Drahomíra Moretová)

- Piešťany's new honorary citizens
- Neue Ehrenbürger von Piešťany

5-6



Paralympionici a Kúpele Piešťany (Jana Štefečková Beňačková)

- Para Olympians and Piešťany Spa
- Paralympiker und das Heilbad Piešťany

7-8

Kúpeľné info - Spa info - Heilbad Info (Jana Štefečková Beňačková)

Deň otvorených dverí

- Open Doors Day
- Tag der offenen Tür

Obchodní radcovia na pôde kúpeľov

- Commercial Counsellors in the Spa
- Handelsberater im Heilbad

9-11

Diplomatický golf

- Diplomatic Golf
- Diplomaten-Golf

Spot pre TV Katowice

- A spot for TV Katowice
- Werbespot für Fernsehen Katowice

Známe tváře v Kúpeľoch

- The well-known faces of the Spa
- Bekannte Gesichter im Heilbad

12-14

Významní návštevníci piešťanských kúpeľov - XVIII. (Vladimír Krupa)

- Prominent visitors of the Piešťany Spa - XVIII.
- Bedeutende Besucher des Heilbades Piešťany - XVIII.

15-17



Piešťany v projekte Thermae Europae (Drahomíra Moretová)

- Piešťany in the project Thermae Europae
- Piešťany im Projekt „Thermae Europae“

18-21

Dominantý leta

- Summer highlights
- Höhepunkte des Sommers

22-25



Festival v slnečnom znamení (Ľubica Kepštová)

- Festival in the sign of the Sun
- Festival im Zeichen der Sonne

26-28



Storočnica Eugena Suchoňa (Kornel Duffek)

- Eugen Suchoňa's centenary
- 100-jähriges Jubiläum von Eugen Suchoňa

29-31

Udalosti - návštevy - stretnutia

- Events - visits - meetings
- Ereignisse - Besucher - Treffen

32-33

Laureáti Ceny mesta Piešťany (Drahomíra Moretová)

- The City of Piešťany Laureates Award
- Laureaten des Preises der Stadt Piešťany

34-36

Piešťanský architekt Pavel Weisz (Kornel Duffek)

- Piešťany architect Pavel Weisz
- Pavel Weisz - der Architekt aus Piešťany

37-40



Navštívili ste už... Obec Ostrov (Marian Klčo, Vladimír Krupa)

- Have you already visited...the village Ostrov
- Besuchten Sie schon...Die Ortschaft Ostrov

41

Jubileum múzea (Kornel Duffek)

- The Museum Jubilee
- Das Museum feiert Jubiläum

42-44



Na ceste k profesionálnemu golfu (Jana Obertová)

- On the way to professional golf
- Auf dem Weg zu professionellem Golf

45-47

Zmarené sny Šimona Székelya (Robert Bača)

- Šimon Székely's dashed dreams
- Die zerstörten träume des Šimon Székely

48-49

Magnetická rezonancia v Piešťanoch (Jozef Beňačka)

- Magnetic resonance imaging in Piešťany
- Magnet-Resonanz-Diagnostik in Piešťany

50-52



„Fascinuje ma fenomén svetla“ (Viera Dusíková)

- „The phenomenon of light fascinates me“
- „Das Phänomen Licht fasziniert mich“

NOVÍ ČESTNÍ OBČANIA PIEŠŤAN

Drahomíra Moretová Foto Tomáš Hudcovič

PIEŠŤANY'S NEW HONORARY CITIZENS NEUE EHRENBÜRGER VON PIEŠŤANY

- V tomto roku si mesto Piešťany pripomína 895. výročie prvej písomnej zmienky. Pri tejto príležitosti mestské zastupiteľstvo udelilo vyznamenanie niekoľkým výnimočným osobnostiam. Čestné občianstvo získali dvaja - prof. Dušan Dušek a doc. Juraj Slezáček. Sviatočné oceňovanie laureátov sa konalo v predvečer najvýznamnejšieho sviatku roka v tomto meste, ktorým je nepochybne Otvorenie letnej kúpeľnej sezóny.
- This year Piešťany is commemorating the 895th year of the first time it was mentioned in writing in the Zobor Script. The Town Councillors also used this occasion to bestow awards on some extraordinary personalities. Honorary citizenship was given to two - Prof. Dušan Dušek and Senior Lecturer Juraj Slezáček. A festive award ceremony took place on the eve of the most important yearly festivities of this town - the Summer Spa Season Opening.
- In diesem Jahr feiert die Stadt Piešťany den 895. Jahrestag ihrer ersten schriftlichen Erwähnung. Aus diesem Anlass verlieh die Stadt mehreren hervorragenden Persönlichkeiten eine Auszeichnung. Zwei von ihnen - Prof. Dušan Dušek und Doz. Juraj Slezáček erhielten die Ehrenbürgerschaft der Stadt. Die feierliche Auszeichnung der Laureaten fand am Vorabend des wichtigsten Stadtfestes des Jahres, der Eröffnung der Sommer-Kursaison, statt.



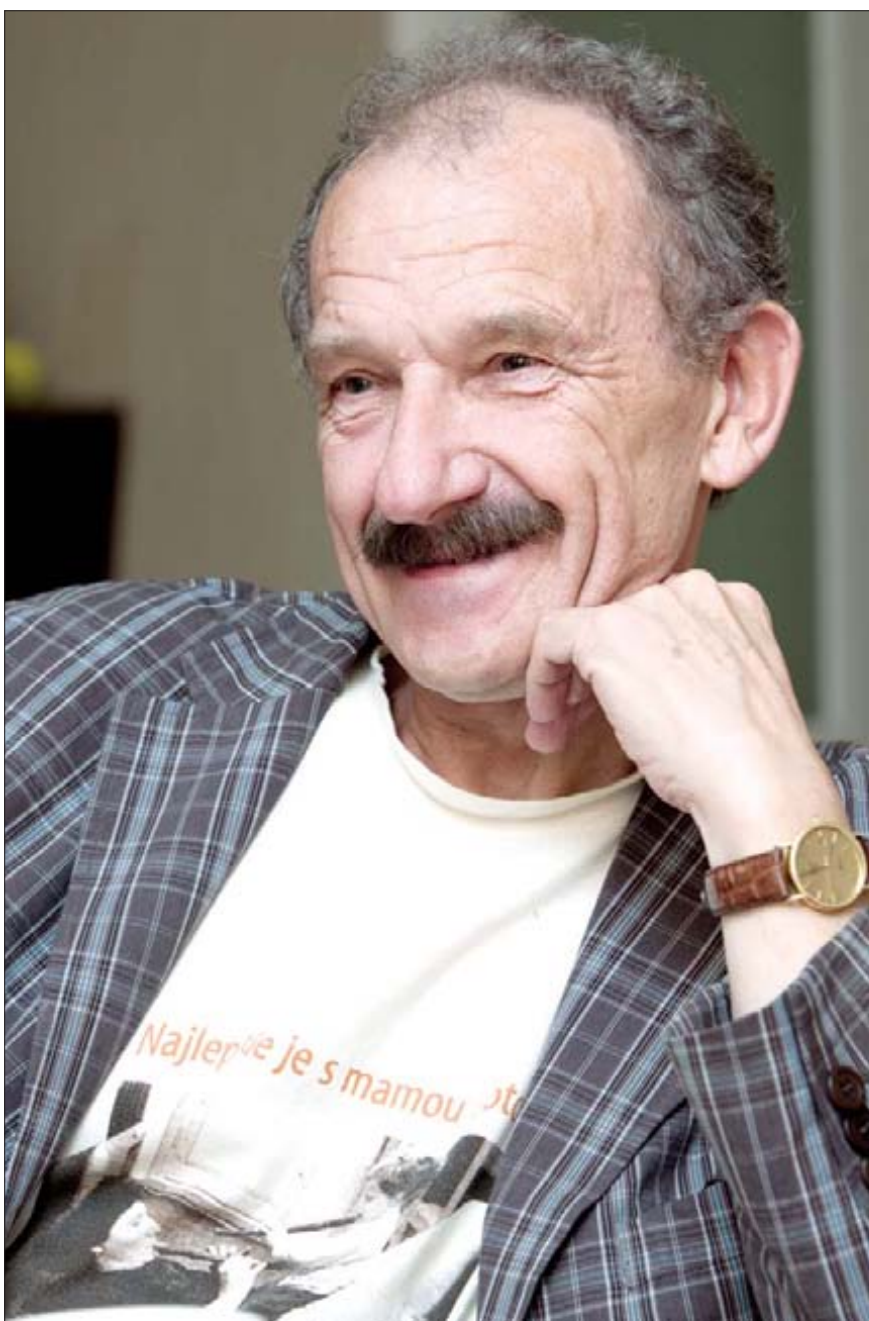
DUŠAN
DUŠEK

Za vynikajúce tvorivé výsledky v oblasti literatúry a šírenie dobrého mena mesta Piešťany získal titul „Čestný občan mesta Piešťany“ spisovateľ, scenárista a pedagóg Vysokej školy múzických umení v Bratislave prof. Dušan Dušek. Vyštudoval síce geológiu a chémiu, ale svoj život zasvätil práci s perom. Pracoval ako redaktor vo viacerých slovenských periodikách a od roku 1979 sa profesionálne venuje literárnej tvorbe. Píše aj pre deti, predovšetkým však pre dospelých. Často a rád sa vracia do svojho detstva, ktoré prežil v Piešťanoch. V poviedke Retiazka píše o horúcom lete, o kúpalisku EVA a kamarátoch. Jeho posledný román Zima na ruky je nielenže situovaný do tohto prostredia, ale sú v ňom aj hrdinovia dodnes žijúci v Piešťanoch. Dušan Dušek získal za svoje literárne dielo viacero ocenení. K Piešťanom, ako k mestu svojej mladosti, má stále vrúcny vzťah a netají, že sa sem rád vracia. Stretávame sa s ním na besedách o literatúre, pri prezentáciách jeho nových kníh i pri iných príležitostiach. Svoj vzťah k Piešťanom neopakovateľným spôsobom vyjadril aj v profilovom filme zo série GEN.sk - Galéria elity národa. „Ale o detstve som písať neprestal, objavuje sa u mňa v mnohých prózach, lebo jeho definícia je ľahká - raj, čo v tomto živote máme, je práve detstvo. Sú chvíle, keď si napríklad spomeniem, akú eufóriu som prežíval zo svetla v piešťanskom kúpeľnom parku. Viem si presne vybaviť, ako idem na bicykli a vnímam, ako je tam nádherne. Dodatočne si uvedomujem, aké som mal šťastie, že som sa hýbal v nádhernom prostredí kúpeľného mesta, ktoré je neporovnateľné s tým, čo vidí dieťa, keď musí ísť po ulici v Petržalke. Ono má takisto svoj zázračný svet a svoju zázračnú dušičku, ale to okolie je šedivé a drsné...“, hovorí o svojom vzťahu Čestný občan mesta Piešťany - Dušan Dušek. ■

Professor Dušan Dušek, author, script writer and pedagogue at the University of Performing Arts in Bratislava was awarded the title "Honorary Citizen of the City of Piešťany" for his outstanding original creations in literature and for spreading the good name of the town. He completed his studies in geology and chemistry, but he has devoted his life to work with the pen. He has worked as an editor in several Slovak periodicals, and since 1979, he has devoted his professional time to children's literature, but, above all, his main focus is still adults. And it is in his works for adults that he returns often and gladly to his childhood, which was spent in Piešťany. In his short story "A little chain" he writes

about the hot summer, the swimming pool, Eva and his friends. His last novel "Cold Hands" is not only situated in these surroundings, but its main characters still live in Piešťany today. Dušan Dušek has been awarded several prizes for his literary works. He still has a passionate relationship with Piešťany, the place of his youth, and he makes no secret about how much he likes to return here. We can meet him at literary discussions, presentations of his books and other occasions too. He expressed his attachment to Piešťany in unquestionable fashion in a profile film from the series GEN.sk - "Gallery of the Elite of the Nation". "But I haven't stopped writing about my childhood, it has appeared in many of my works of prose because it's so easy to define "paradise" and the only paradise that we have in our life is our childhood. There are moments when, for example, I recall the euphoria I felt from the light in the Piešťany Spa Park. I can precisely recall riding a bicycle and noting how beautiful it was. I also realise how lucky I was to live in the spa town's wonderful surroundings; it cannot be compared with what a child sees walking the streets in Petržalka (densely inhabited part of Bratislava). This child also has its miraculous world and its little soul full of wonders, but the environs are grey and rough..." says Dušan Dušek, honorary citizen, about his relationship to Piešťany. ■

Für hervorragende kreative Ergebnisse im Bereich der Literatur sowie für die Verbreitung des guten Rufes der Stadt Piešťany erhielt der Schriftsteller, Drehbuchautor und Pädagoge an der Hochschule für musische Künste in Bratislava, Prof. Dušan Dušek, den Titel „Ehrenbürger der Stadt Piešťany“. Obwohl Prof. Dušek Geologie und Chemie studierte, widmete er sein Leben der Feder. Er wirkte in mehreren slowakischen Periodika als Redakteur und befasste sich seit dem Jahr 1979 professionell mit literarischem Schaffen für Kinder und vor allem für Erwachsene. Und gerade in diesem Rahmen kehrt er oft und gerne in seine Kinderjahre, die er in Piešťany verlebt hat, zurück. In der Erzählung „Retiazka“ (Das Kettchen) schreibt er über einen heißen Sommer, das Freibad EVA und über Freunde. Sein letzter Roman „Zima na ruky“ (Kälte an den Händen) ist nicht nur erneut in diese Umgebung situiert, sondern einige seiner Helden leben bis heute in Piešťany. Dušan Dušek erhielt für sein literarisches Werk mehrere Auszeichnungen. Mit Piešťany, der Stadt seiner Jugend, verbindet ihn immer noch ein inniges Verhältnis und es ist kein Geheimnis, dass er immer gern hierher zurückkehrt. Wir treffen ihn bei Diskussionsrunden zum Thema Literatur, bei Präsentationen seiner neuen Bücher sowie bei anderen Anlässen. Seine Beziehung zu Piešťany brachte er auf eine einmalige Art auch in dem Profil-Film aus der Serie „GEN.sk – Galéria elity národa“ (Die nationale Elite-Galerie) zum



Ausdruck. „Über die Kindheit zu schreiben, habe ich jedoch nie aufgehört, sie taucht in vielen meiner Prosawerke auf, denn ihre Definition ist so einfach: das Paradies, das wir in diesem Leben haben, ist gerade unsere Kindheit. Es gibt Momente, in denen ich mich erinnere, in welcher eine Euphorie mich das Licht in dem Kurpark von Piešťany versetzte. Ich kann mir ganz genau vorstellen, wie ich mit dem Fahrrad vorbei fahre und wie atemberaubend schön es dort ist. Im Nachhinein wird mir klar, welches Glück mir zuteil geworden ist, dass ich mich im wunderschönen Umfeld einer Kurstadt bewegen durfte, das so unvergleichlich ist mit dem, was ein Kind sieht, das eine Straße in Petržalka (Stadtteil von Bratislava) entlang gehen muss. Auch dieses Kind trägt in sich eine Wunderwelt und seine eigene kleine Wunderseele, aber die Umgebung ist trist und rau...“, sagt Dušan Dušek, Ehrenbürger von Piešťany über seine Beziehung zu dieser Stadt. ■



JURAJ
SLEZÁČEK

Docent Juraj Slezáček, slovenský herec a divadelný pedagóg takisto vyrastal a maturoval v Piešťanoch. Dodnes s úctou a láskou spomína na piešťanské gymnázium a jeho profesorov, predovšetkým na slovenčinára Michala Ščasného. V roku 1964 absolvoval štúdium herectva na vysokej škole múzických umení a v tom istom roku sa stal členom Činohry Slovenského národného divadla, ktorej je verný nepretržitých takmer 45 rokov. Stvárnili desiatky postáv ako herec

na javisku, v televízii a vo filme. Dlhé roky zastával funkciu šéfa činohry SND, neskôr riaditeľa Činohry SND. Popri hereckej profesii sa venoval aj pedagogickej práci, dokonca dve funkčné obdobia bol dekanom Divadelnej fakulty Vysokej školy múzických umení v Bratislave. Juraj Slezáček ani po smrti svojho otca, ktorý v Piešťanoch donedávna žil, nezanevrel na toto mesto a má stále k nemu blízky vzťah. Často sa sem vracia - možno sa s ním stretnúť na javisku Domu umenia i na iných kultúrno-spoločenských podujatiach. Chce mať neustály kontakt s mestom, ktoré mu prirástlo k srdcu. Za jeho vynikajúce tvorivé výsledky v oblasti herectva i vzdelávania nových umelcov, ako aj za jeho láskyplný vzťah k mestu, ktoré neustále propaguje doma i v zahraničí, sa Juraj Slezáček stal laureátom titulu „Čestný občan mesta Piešťany“. ■

Senior Lecturer Juraj Slezáček, Slovak actor and theatre pedagogue also grew up and earned his school diploma in Piešťany. Up to today, he recalls with respect and love the Piešťany Grammar School, his professors, and especially the Slovak language teacher Michal Ščasný. He graduated from the University of Performing Arts in 1964, and in the same year, he became a Drama Theatre member of the Slovak National Theatre, where he has worked faithfully and continuously for the past 45 years. He has played tens of characters in the theatre, television and films. For many years he was the Drama Theatre Principal, and later became its Director. Besides his performing profession, he has also devoted himself to pedagogical work and for two terms (8 years) he was the Dean of the Theatre Faculty of the University of Performing Arts. Juraj Slezáček, even after the recent death of his father, who lived in Piešťany up till then, never forgot about this town and still holds Piešťany dear to his heart. He comes here often - we can meet him on the stage at the House of Arts and at other cultural and social events. He wants to be in constant touch with the town that has grown on him. For his outstanding creative work in the field of acting and in the education of new artists as well as for his affectionate relationship to the town he constantly promotes at home and abroad, Juraj Slezáček has been awarded the title "Honorary Citizen of the City of Piešťany". ■

Dozent Juraj Slezáček, slowakischer Schauspieler und Theaterpädagoge wuchs ebenfalls in Piešťany auf und legte hier auch seine Abiturprüfung ab. Bis

heute erinnert er sich mit Liebe und Hochachtung an das Gymnasium von Piešťany und seine Lehrer, vor allem an den Slowakisch-Lehrer Michal Ščasný. Im Jahre 1964 absolvierte er das Schauspielstudium an der Hochschule für musische Künste und wurde im selben Jahr Mitglied des Schauspiel-Ensembles am Slowakischen Nationaltheater, dem er seit knapp 45 Jahren ohne Unterbrechungen die Treue hält. Er verkörperte Dutzende Helden auf der Bühne sowie im Fernsehen und Film. Lange Jahre hatte er die Funktion als Direktor des Schauspiels am Slowakischen Nationaltheater (SND) inne. Neben seiner schauspielerischen Tätigkeit widmete er sich dem pädagogischen Beruf, wirkte sogar zwei Amtsperioden lang als Dekan der Fakultät für Theater an der

Hochschule der musischen Künste. Juraj Slezáček wandte sich von dieser Stadt auch nach dem Tode seines Vaters, der noch bis vor Kurzem in Piešťany lebte, nicht ab und hat nach wie vor ein sehr nahes Verhältnis zu seinem Heimatort. Oft kehrt er hierher zurück. Anzutreffen ist er auf der Bühne des Hauses der Kunst sowie im Rahmen verschiedener kultargesellschaftlicher Veranstaltungen. Er wünscht sich einen stetigen Kontakt zur Stadt, die ihm ans Herz gewachsen ist. Für seine herausragenden kreativen Erfolge im Bereich des Schauspiels sowie der Ausbildung neuer Künstler wie auch für sein liebevolles Verhältnis zur Stadt, zu deren Popularität er zu Hause und im Ausland unermüdlich beiträgt, wurde Juraj Slezáček zum Träger des Titels „Ehrenbürger der Stadt Piešťany“. ■



PARALYMPIONICI A KÚPELE PIEŠŤANY



Medzi pravidelných návštevníkov Kúpeľov Piešťany, ale i samotného mesta, patrí už dlhé roky Ján Riapoš, predseda Slovenského paralympijského výboru. Využili sme prítomnosť tohto sympatického človeka, vynikajúceho športovca a cieľavedomého organizátora, aby sme mu pri šálke kávy položili niekoľko otázok.

Ján Riapoš, the Slovak Para Olympics Committee Chairman, has been a regular visitor to Piešťany Town and Spa for many years. We used the presence of this amiable man, excellent athlete and goal-oriented organiser to ask him a few questions over a cup of coffee.

Zu den regelmäßigen Besuchern der Stadt und des Heilbades Piešťany gehört schon seit vielen Jahren Ján Riapoš, Vorsitzender des Slowakischen Paralympischen Committees. Wir nutzten die Anwesenheit dieses sympathischen Menschen, hervorragenden Sportlers und zielstrebigen Organisators, um ihm bei einer Tasse Kaffee einige Fragen stellen zu können.

PARA OLYMPIANS
AND PIEŠŤANY SPA

PARALYMPIKER
UND DAS HEILBAD
PIEŠŤANY

Jana Štefečková Beňáčková
Foto archív Kúpele Piešťany

■ Je o vás známe, že rád chodievate do Piešťan. Čo vás sem priviedlo? Alebo ešte presnejšie - prečo práve Piešťany?

■ Piešťany majú pre slovenských paralympionikov, ako aj pre mňa osobne, nesmierny význam. Nielen svojou vynikajúcou polohou, ale aj históriou športu zdravotne postihnutých, ktorá nadväzuje na úzku spoluprácu s Mestom, ale najmä so Slovenskými liečebnými kúpeľmi, a.s. Piešťany (SLK). Nie je to iba o formálnom podpísaní zmluvy, ide o konkrétnu spoluprácu, za ktorou treba vidieť obojstranne obohacujúce partnerstvo. Niekoľko desiatok našich športovcov každoročne využíva zariadenia SLK pred a po vrcholných súťažiach, aby tu zregenerovali svoj organizmus, nabrali silu a energiu, ktoré potom predstavujú do úspešnej reprezentácie nielen na Slovensku, ale najmä v zahraničí. V tomto období využil služby kúpeľov tím našich lukostrelcov v príprave na Letné paralympijské hry 2008 Peking a zimní športovci na regeneráciu po náročnej sezóne a pred kvalifikáciou na Zimné paralympijské hry 2010 Vancouver.

■ Aká procedúra v Kúpeľoch Piešťany vám najviac pomáha?

■ Nielen ja, ale snáď všetci športovci si pochvaľujú najmä balneoterapiu a vodu, ktorá sa v Piešťanoch nachádza. Myslím si, že to nie je len slogan, ktorý Piešťany preslávil. Je to jednoducho realita, ktorá pomohla všetkým, ktorí do Piešťan zavítali.

■ Vedeli by ste si spomenúť na váš najpríjemnejší zážitok z Piešťan?

■ Môj najpríjemnejší zážitok, ktorý je spojený s týmto kúpeľným mestom, je získanie prvého titulu európskeho šampióna v stolnom tenise z roku 1999, ktorý odštartoval moju sériu doteraz siedmich víťazstiev na majstrovstvách Európy. Dodnes mám vryté v pamäti tóny slovenskej hymny, ktorá vtedy znela na piešťanskom zimnom štadióne počas slávnostného ceremonálu. Príjemný pocit v spojitosti s Piešťanmi mám však počas celého roka vďaka dlhodobu vynikajúcej spolupráci s Mestom a Kúpeľmi, za ktorú v mene slovenských paralympionikov úprimne ďakujem. ■

■ "It is well known that you like to visit Piešťany. What brought you here? Or more precisely - why Piešťany?"

■ "Piešťany has an enormous significance for the Slovak Para Olympians as well as for me. It is not only for the excellent position but also for the sports history related to the physically handicapped and linked very closely in cooperation with

the City of Piešťany as well as the Slovak Health Spa Piešťany Inc (SHSP). It is not only about a formal signing of a contract; it is about real cooperation and the mutually enriching partnership behind it. Every year, several tens of our sports people use SHSP facilities before and after top competitions to regenerate their bodies and to take on new strength and energy which they later use for successful representation not only in Slovakia but mainly abroad. Our team of archers used the Spa services to prepare for the Summer Para Olympic Games 2008 in Beijing, China; the winter sports athletes were here to recuperate after a demanding season and before their qualification competitions for the Winter Para Olympic Games 2010 in Vancouver, Canada."

■ "Which treatment helps you most in Piešťany Spa?"

■ "It is not only me but probably all our athletes especially appreciate balneal therapy and water in Piešťany. I think it is not only the slogan that made Piešťany famous. It is just the reality that it helps all who come here."

■ "Can you recall your most pleasant experience related to Piešťany?"

■ "My nicest experience in relation to this spa town is my first European Champion title for table tennis in 1999; that victory set off my series of first places in European Championships. And up to today, I have in my head the sound of our Slovak National Anthem that was then played at Piešťany Ice Rink during the ceremony. But, I have pleasant feelings related to Piešťany throughout the whole year thanks to the wonderful cooperation with the City of Piešťany and the Spa;



I sincerely thank you for this responsive cooperation in the name of all Slovak Para Olympians." ■

■ Es ist bekannt, dass Sie immer wieder gerne nach Piešťany kommen. Was führt Sie hierher? Oder genauer gefragt - warum ausgerechnet Piešťany?

■ Piešťany hat für slowakische Paralympiker, wie auch für mich persönlich, eine immense Bedeutung. Nicht nur aufgrund der hervorragenden Lage, sondern ebenfalls in Bezug auf die Geschichte des Sports für Behinderte, die an eine enge Zusammenarbeit mit der Stadt, aber vor allem mit der Slowakischen Heilbad Piešťany AG anknüpft. Dabei geht es nicht nur um eine formell unterzeichnete Vereinbarung, sondern um konkrete Zusammenarbeit und eine sich gegenseitig bereichernde Partnerschaft. Mehrere Dutzend unserer Sportler nutzen alljährlich vor und nach Spitzenwettkämpfen die Einrichtungen des Slowakischen Heilbades Piešťany, um hier ihren Organismus zu regenerieren, Kraft und Energie zu schöpfen, die sie dann für eine erfolgreiche Repräsentation nicht nur auf dem heimischen Boden, sondern vor allem im Ausland einsetzen. In der jüngsten Vergangenheit nutzte unser Bogenschützen-Team die Dienste des Heilbades, im Rahmen ihrer Vorbereitung auf die Paralympischen Sommerspiele 2008 in Peking sowie die Wintersportler zur Erholung nach einer anspruchsvollen Saison und vor der Qualifikation für die Paralympischen Winterspiele 2010 im kanadischen Vancouver.

■ Welche der Anwendungen im Heilbad Piešťany hilft Ihnen am meisten?

■ Nicht nur ich, sondern wohl alle Sportler loben sich vor allem die balneologische Therapie und das Wasser von Piešťany. Ich denke, dass es nicht nur ein Slogan ist, der Piešťany berühmt machte. Es ist einfach Realität, dass allen, die in Piešťany einkehrten, geholfen wurde.

■ Können Sie sich noch an Ihr angenehmstes Erlebnis in Piešťany erinnern?

■ Mein schönstes Erlebnis, verbunden mit dieser Kurstadt, ist der Gewinn meines ersten Europameister-Titels im Tischtennis, im Jahre 1999. Er startete die Serie meiner bisherigen sieben Siege bei den Europameisterschaften. Bis heute haben sich die Töne der slowakischen Hymne tief in mein Gedächtnis eingepägt, die damals, während der feierlichen Zeremonie in dem Winterstadion von Piešťany erklang. Ein angenehmes Gefühl begleitet mich im Zusammenhang mit Piešťany jedoch das ganze Jahr über, dank der langfristig hervorragenden Zusammenarbeit mit der Stadt und dem Heilbad, für die ich mich im Namen der slowakischen Paralympiker aufrichtig bedanke. ■



Deň otvorených dverí

■ V nedeľu 8. júna sa konal druhý ročník podujatia Deň otvorených dverí v Slovenských liečebných kúpeľoch Piešťany. Kúpele pripravili v súvislosti s touto akciou prehliadku svojich priestorov s odborným výkladom. Hostia mali aj možnosť okúpať sa v termálnej vode v zrkadlisku. Ich záujem sa sústredil predovšetkým na prehliadku kúpeľného domu Irma a hotela Thermia Palace, kde sa v honosnej jedálni pozreli i na obraz svetoznámeho českého maliara Alfonza Muchu. Žiaľ, kvôli nepriaznivému počasiu vypadlo z programu cvičenie Tai-chi, ktoré malo byť v Kúpeľnom parku. ■

Open Doors Day

■ The second Open Doors Day was organised in the Slovak Health Spa in Piešťany on Sunday, June 8. On this occasion, the Spa prepared a tour of its premises with expert commentary. The guests had a chance to take a bath in the Mirror Pool thermal water. Their interest mainly concentrated on viewing the Spa House Irma and the Thermia Palace Hotel where they could view the famous Czech painter Alois Mucha's picture located in its splendid dining-room. Unfortunately, the Tai-chi exercise that was organised in the Spa Park was left out of the programme due to unfavourable weather. ■

Tag der offenen Tür

■ Am Sonntag, dem 8. Juni fand im Slowakischen Heilbad Piešťany bereits zum zweiten Mal der Tag der offenen Tür statt. Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde ein fachlich geführter Rundgang durch

die Heilbad-Anlagen angeboten. Besucher bekamen die Gelegenheit ein Bad im Thermalwasser des Spiegelbades zu nehmen. Im Fokus des Interesses lag vor allem die Besichtigung des Kurhauses Irma sowie des Hotels Thermia Palace, in dessen luxuriösem Speisesaal Besucher das Gemälde des weltbekannten tschechischen Malers Alfons Mucha bewundern konnten. Die geplante Tai-Chi-Übung, die im Kurpark stattfinden sollte, musste leider aufgrund des schlechten Wetters aus dem Programm herausgenommen werden. ■

Obchodní radcovia na pôde kúpeľov

■ V duchu spolupráce a hľadania nových kontaktov pripravili Kúpele Piešťany pre obchodných radcov, pôsobiach v rôznych krajinách sveta, prezentáciu svojich produktov. Cieľom stretnutia, uskutočneného v polovici júna 2008 v Spoločenskom centre, bolo rozšíriť klientelu o nových zákazníkov, ktorí chcú vyzdraviť, hľadajú regeneráciu či profesionálnu starostlivosť. Kúpele pripravili pre vyše päťdesiat obchodných radcov i sprievodný program, prostredníctvom ktorého im chceli priamo ukázať, v čom spočíva úspech piešťanských kúpeľov. Okrem prezentácie mali možnosť vidieť priestory prvého 5-hviezdičkového hotela Thermia Palace spolu s kúpeľným domom Irma, kde si mohli vážení hostia vyskúšať tradičné procedúry, ako zrkadlisko a bahnisko. ■



Commercial Councillors in the Spa

■ In an effort to keep abreast of the times and search for new contacts, Piešťany Spa prepared a presentation of its products for commercial councillors from the whole world. The goal of this meeting, that took place in the Social Centre in the middle of June, was to widen its clientele with new customers who want to get healthy or who are looking for regeneration or professional care. The Spa prepared a programme that was to show to more than fifty commercial councillors from the Slovak Republic Ministry of Economy where the Piešťany Spa success stems from. Apart from the presentation they had the chance to try out the premises of the first five star hotel in Slovakia - Thermia Palace - along with Spa House Irma where the distinguished guests tried traditional treatments like the Mirror Pool and the Mud Pool. ■

Handelsberater im Heilbad

■ Im Interesse einer Zusammenarbeit und auf der Suche nach neuen Kontakten bereitete das Heilbad Piešťany für Handelsberater, die weltweit tätig sind, eine Präsentation seiner Produktpalette vor. Das Ziel des Treffens, das in der ersten Hälfte des Monats Juni 2008 im Gesellschaftszentrum stattfand, war die Erweiterung der bestehenden Klientel um weitere Kunden, die Genesung, Erholung oder professionelle Betreuung suchen. Für die mehr als 50 Handelsberater bereitete das Heilbad ein begleitendes Programm vor, mit dessen Hilfe demonstriert werden sollte, worauf sich der Erfolg des Heilbades Piešťany begründet. Neben der Präsentation konnten sie die Räumlichkeiten des ersten Fünf-Sterne-Hotels Thermia Palace sowie des Kurhauses Irma besichtigen. Im Letzteren durften die angesehenen Gäste die traditionellen Anwendungen wie das Spiegelbad oder das Schlammbecken testen. ■

Diplomatický golf

■ Poslednú júnovú nedeľu sa konal na golfovom ihrisku v Piešťanoch už tretí ročník Diplomatiekeho golfového turnaja. Okrem ministra zahraničných vecí SR, Jána Kubiša, si golf zahrali aj známe osobnosti ako Milan Lasica či Ján Soták, inak profesionálny hráč z golfového klubu Tále. Víťaznú trofej však získal Ivan Škorupa z Ministerstva zahraničných vecí SR a Ján Tuším zo Správy služieb diplomatickému zboru. ■

Diplomatic Golf

■ Already the third Diplomatic Golf Tournament was organised at the golf course in Piešťany on the last Sunday of June. Apart from the Slovak Republic Minister of Foreign Affairs, Ján Kubiš, other well known personalities like Milan Lasica or Ján Soták, the professional golf player from Golf Club Tále, also played in the tournament. The trophy was won by Ivan Škorupa from the Ministry of Foreign Affairs and Ján Tuším from the Diplomatic Corps Service Administration. ■



Diplomaten-Golf

■ Am letzten Juni wurde auf dem Golfplatz in Piešťany das bereits dritte Golfturnier der Diplomaten ausgetragen. Neben dem slowakischen Außenminister Ján Kubiš, stellten auch bekannte Persönlichkeiten wie Milan Lasica oder Ján Soták, ein Profi-Spieler des Golfklubs Tále, ihr Können unter Beweis. Über die Siegestrophäe freute sich am Ende Ivan Škorupa vom Außenministerium der Slowakischen Republik und Ján Tuším von der Verwaltung für die Betreuung des diplomatischen Korps. ■

Spot pre TV Katowice

■ V lete sa Kúpeľný ostrov v Piešťanoch zaplnil filmovým štábom z TV Katowice, ktorý úzko spolupracuje s poľskou cestovnou kanceláriou Family Tour, inak obchodným partnerom kúpeľov. Od skorého popoludnia sa nakrúcalo v Irme, Thermii Palace, vodnom a saunovom svete v hoteli Balnea Esplanade Palace či na golfe. Hlavní hrdinovia si mohli konečne vydýchnuť až na druhý deň večer o desiatej po dokrútení scény v kasíne. Spot o kúpeľoch si budú môcť poľskí diváci pozrieť na TV Katowice na jeseň tohto roku. ■

A spot for TV Katowice

■ The Spa Island in Piešťany was overrun by a film crew from TV Katowice that closely cooperates with the Polish travel agency, Family Tour and is also the Spa's business partner. From early



afternoon, they were filming in Irma, Thermia Palace, Water and Sauna World in the Balnea Esplanade Palace Hotel, and at the golf course. All of those involved didn't have chance to relax until the next day at ten o'clock in the evening, after taking the last shots in the casino. Polish viewers will get to see the Spa spot in TV Katowice this autumn. ■

Werbepot für Fernsehen Katowice ■

■ Im Sommer belebte ein TV-Team des Senders Katowice die Kurinsel, der eng mit dem polnischen Reisebüro „Family Tour“, einem Geschäftspartner des Heilbades, zusammen arbeitet. Seit den frühen Morgenstunden wurde in Irma, Thermia Palace, der Wasser- und Saunawelt des Hotels Balnea Esplanade Palace sowie auf dem Golfplatz gedreht. Die Hauptakteure konnten erst am nächsten Tag gegen 22.00 Uhr abends aufatmen, nachdem die letzte Szene, gedreht im Casino, im Kasten war. Den Werbespot über das Heilbad können polnische Zuschauer auf dem Sender TV Katowice im Herbst dieses Jahres sehen. ■



■ Známe tváre v Kúpeľoch

The well-known faces in the Spa

Bekannte Gesichter im Heilbad

■ Manželia Malachovskí

■ Na začiatku júla načerpávali silu v piešťanských kúpeľoch naši známi herci a speváci. TV moderátorka Iveta Malachovská spolu s manželom Martinom, operným spevákom, si vychutnávali procedúry a oddych v 4-hviezdičkovom hoteli Balnea Esplanade Palace. Manželský pár sa okrem procedúr venoval rannému joggingu a tenisu. Chceli si spraviť i golfový kurz, ale, bohužiaľ, na to už nezvyšil čas. Podľa slov Ivety si ho však nabudúce určite spravia. V tom istom čase oddychovala v hoteli Thermia Palace už dlhoročná klientka kúpeľov, známa herečka Soňa Valentová s dcérou, muzikálovou speváčkou Katarínou Hasprovou. ■



■ The Malachovský Couple

■ A few of our well-known actors and singers were recuperating at the Piešťany Spa at the beginning of July. TV presenter Iveta Malachovská and her spouse Martin, an opera singer, were savouring the treatments and relaxation in the four star Balnea Esplanade Palace Hotel. Apart from the treatments, the couple also devoted time to their morning jog and tennis. They wanted to take golf lessons, but unfortunately, there just wasn't enough time. According to Iveta, they are going to do it next time for sure. At the same time, a long time Spa client, Soňa Valentová, a famous Slovak actress, was relaxing with her daughter, the musical singer Katarína Hasprová, in the Thermia Palace Hotel. ■

■ Das Ehepar Malachovský

■ Anfang des Monates Juli schöpften einige aus der Reihe unserer bekannten Schauspieler und Sänger im Heilbad Piešťany neue Kraft. Iveta Malachovská genoss zusammen mit Ehemann Martin Anwendungen und Erholungsmomente im Vier-Sterne-Hotel Balnea Esplanade Palace. Das Paar widmete sich neben seinen Anwendungen auch dem Morgen-Jogging sowie dem Spielen von



Tennis. Ursprünglich wollten sie noch einen Golfkurs absolvieren, dafür war dann die Zeit leider zu knapp. Die wollen sie sich jedoch, wie Iveta sagte, das nächste Mal mit Sicherheit nehmen. Zur gleichen Zeit erholte sich im Hotel Thermia Palace ein mittlerweile langjähriger Stammgast des Heilbades - Soňa Valentová mit ihrer Tochter, der Musical-Darstellerin Katarína Hasprová. ■

Miroslav Ondříček

■ Do hotela Thermia Palace opäť zavítal kameraman Miroslav Ondříček, dlhoročný spolupracovník známeho českého režiséra Miloša Formana. Na pobyt prišiel s manželkou Evou. Relax si manželský pár vychutnával takmer dva týždne. Miroslav Ondříček sa za kameru postavil v slávnych amerických filmoch ako Kazateľova žena, Veľké víťazstvo, Čas prebudenia, Amadeus či Vlasy. Pri vlaňajšom pobyte v Kúpeľoch Piešťany poskytol nášmu časopisu zaujímavý rozhovor. ■

Miroslav Ondříček

■ Cameraman Miroslav Ondříček, the well known Czech film director Miloš Forman's long time colleague, had again visited the Thermia Palace Hotel. He came for a stay with his spouse Eva. The couple savoured their relaxation for almost two weeks. Miroslav Ondříček was behind the camera in many famous American films like Preacher's Wife, Great Victory, Awakenings, Amadeus and Hair. Last year, he gave our magazine an interesting interview during his stay in Piešťany Spa. ■

Miroslav Ondříček

■ Kameraman Miroslav Ondříček, ein langjähriger Mitarbeiter des bekannten tschechischen Regisseurs Miloš Forman, kehrte wieder in das Hotel Thermia Palace ein. Zum Aufenthalt kam er in Begleitung seiner Frau Eva. Knapp zwei Wochen lang genoss das Ehepaar die Erholung.



Miroslav Ondříček stand in berühmten US-Filmen wie „Preacher's Wife-Rendezvous mit einem Engel“, „Eine Klasse für sich“, „Zeit des Erwachens“, „Amadeus“ oder „Hair“ hinter der Kamera. Während seines Aufenthaltes im Heilbad Piešťany im vergangenen Jahr gab Miroslav Ondříček unserer Zeitschrift ein interessantes Interview. ■

Peter Dvorský

■ Začiatkom júla navštívil piešťanské kúpele operný spevák a šéf opery Štátneho divadla Košice Peter Dvorský. Nebol oddychovať, ale s mladými talentami poctivo pracoval. V Spoločenskom centre cvičilo pod jeho vedením vyše 20 nádejných operných spevákov a speváčok. (O vokálnych kurzoch píšeme na strane 21.) Podľa slov Petra Dvorského by ale potreboval momentálne viac bahno a termálnu vodu na chrbticu a koleno ako spev. A určite aj jeho manželka, ktorá má takisto problémy s kolenami, spojené so športovým úrazom, ktorý prekonala v mladosti. V najbližšej budúcnosti môžeme očakávať, že tento sympatický pár príde do kúpeľov na liečenie. Asi aj so psíkom, ktorého by neradi nechali doma samého. ■

Peter Dvorský

■ The opera singer and the Opera Director of the State Theatre in Košice, paid a visit to Piešťany Spa at the beginning of July. He didn't come to relax, he was working hard with the young talents. More than twenty



hopeful opera singers were taking lessons under his guidance (see the article on vocal courses on page 21). But, according to Peter Dvorský, he would've needed more mud and thermal water for his spine and knee rather than singing. And certainly that is applicable to his spouse who also has problems with her knees due to a sports injury she sustained when she was younger. In the near future, we can expect this lovable pair will come for treatment at the Spa. And most likely with their little pooch, they wouldn't like to leave home alone. ■

■ Peter Dvorský

■ Anfang Juli besuchte der Opernsänger und Leiter der Oper am Staatstheater in Košice, Peter Dvorský, das Heilbad Piešťany. Er kam jedoch nicht der Erholung wegen, sondern um mit jungen Talenten fleißig zu arbeiten. In dem Gesellschaftszentrum des Heilbades übten unter seiner Leitung mehr als 20 angehender Opernsängerinnen und -sänger. (zu vokalen Kursen berichten wir gesondert). Laut Äußerung von Peter Dvorský, würde er momentan mehr den Schlamm und das thermale Wasser für seinen Rücken und sein Knie brauchen als den Gesang. Das gleiche gilt für seine Ehefrau, die ebenfalls unter Knieproblemen infolge eines Sportunfalls aus ihrer Jugendzeit leidet. In der nächsten Zukunft kann damit gerechnet werden, dass dieses sympathische Paar zu einem Therapieaufenthalt in das Heilbad kommt. Vermutlich zusammen mit ihrem Hund, den das Paar ungern zu Hause allein zurücklassen möchte. ■



V 60. rokoch 20. storočia aj vďaka postupnému uvoľňovaniu politickej situácie narastá počet nielen domácich, ale i zahraničných kúpeľných hostí v Piešťanoch. Kúpeľní hostia opäť začali prichádzať takmer zo všetkých kontinentov. Kúpele si však vyžadovali investície do nových budov, lebo bolo potrebné zvýšiť lôžkovú kapacitu. Veď posledná výraznejšia výstavba sa v kúpeľoch realizovala ešte za I. ČSR (termálne kúpalisko Eva, liečebný dom Cyril).

In the '60s of the 20th century the number of visitors, both local and from abroad, rose thanks to the gradual détente in politics. The Spa visitors from all continents started to come here again. But the Spa needed to invest in new buildings as there was a shortage of bed capacity.

The last significant massive constructions were during the first Czechoslovak Republic (thermal pool Eva and the Spa House Cyril).

In den 60er Jahren des 20. Jahrhunderts wuchs - auch dank der allmählichen Auflockerung der politischen Situation - in Piešťany die Anzahl sowohl der heimischen als auch der ausländischen Kurgäste. Erneut strömten sie von fast allen Kontinenten hierher. Im Heilbad waren jedoch Investitionen in neue Objekte nötig, um die Bettenkapazität erhöhen zu können. Denn bedeutende bauliche Maßnahmen wurden im Heilbad zuletzt noch zu Zeiten der I. Tschechoslowakischen Republik durchgeführt (thermales Freibad Eva, Kurhaus Cyril).

Fínsky olympijský bežec Volmari Iso- Hollo so svetoznáмым československým olympionikom Emilom Zátopkom počas stretnutia v Piešťanoch.

Finnish Olympic runner Volmari Iso-Hollo with the Czechoslovak Olympian Emil Zátopek in Piešťany.

Der finnische Olympia-Läufer, Volmari Iso- Hollo, mit dem weltbekannten tschechoslowakischen Olympiateilnehmer, Emil Zátopek während eines Treffens in Piešťany

V Ý Z N A M N Í N Á V Š T E V N Í C I P I E Š Ť A N S K Ý C H K Ú P E Ľ O V - X V I I I .

Prominent Visitors of
the Piešťany Spa - XVIII.

Bedeutende Besucher des
Heilbades Piešťany - XVIII.

Vladimír Krupa Reprofoto Eva Drobná





▲ Básnik Ján Smrek počas liečebného pobytu v Piešťanoch.
Ján Smrek during his treatment in Piešťany.
Der Dichter Ján Smrek während seines Therapieaufenthaltes in Piešťany

Nová výstavba sa začala už v roku 1960 budovaním hospodárskej časti a technických prevádzok za Obtokovým ramenom Váhu. Základný kameň moderného liečebno-ubytovacieho komplexu položili 3. apríla 1965. Liečebný dom Balnea Palace dokončili koncom roku 1968. Začiatkom 70. rokov boli vystavané liečebné domy Balnea Splendid (otvorený 12. 7. 1971) a Balnea Grand (16. 8. 1971).

Dôležité bolo aj letecké spojenie Piešťan so svetom. V apríli 1961 sa v liečebnom dome Slovan konala konferencia o leteckej doprave a od 4. apríla 1961 spájala Piešťany nová letecká trasa s Brnom. Denne dvakrát lietalo lietadlo z Piešťan cez Brno do Prahy a dvakrát denne zasa opačným smerom.

V apríli 1961 sa v kúpeľoch liečil fínsky bežec Volmari Iso-Hollo - držiteľ štyroch olympijských medailí. Bol ubytovaný v Thermia Palace, kde ho navštívil vynikajúci

československý olympionik, bežec Emil Zátopek. V máji 1961 zavítal do kúpeľov kultúrny pridelenec indického veľvyslanectva v Prahe R. K. Joardar. V októbri 1961 sa v Piešťanoch už tretikrát liečil francúzsky novinár, šéfredaktor mesačníka pre svetovú politiku „Démocratie nouvelle“ a redaktor denníka „L'Humanité“ Joanny Berlioz z Paríža. O kúpeľoch sa vyjadril veľmi pochvalne: „V Piešťanoch sa pacientovi venuje viac starostlivosti ako v mnohých francúzskych kúpeľoch. U vás sa pacient lieči jedinečnými kombináciami aplikácie bahna, rôznych kúpeľov a rehabilitácie.“ Liečili sa tu i francúzsky chirurg dr. I. Hoffmann, guvernér egyptskej oblasti Mansúra, Izmail Farid a ďalší. V novembri 1961 prišiel na liečenie básnik Ján Smrek a v júni 1963 spisovateľka a prekladateľka Mária Rázusová-Martáková, ktorá sa v Piešťanoch po prvýkrát liečila v roku 1930. Tu vznikli jej viaceré básne zo zbierky „Vyznanie“.

V roku 1962 rokovala v Mariánskych Láznach Fyziatrická sekcia Československej lekárskej spoločnosti J. E. Purkyně. V rámci programu sa časť rokovania presunula do kúpeľov Piešťany. V hoteli Thermia Palace zasadali i Medzinárodný zväz kúpeľov, ktorý v piešťanských kúpeľoch zastupovali napríklad prof. Dr. Doc. P. Ch. Louis Meuelen, dekan Lekárskej fakulty v Nancy, riaditeľ kúpeľov Vichy G. Roumilhae, MUDr. Lion Banzin, riaditeľ kúpeľov Spa v Belgicku, Claire Meiri, riaditeľ kúpeľov Tiberias v Izraeli, a MUDr. M. Ciglar, riaditeľ kúpeľov Sarajevo vo vtedajšej Juhoslávii. V rámci zasadnutia sa oboznámili so spôsobmi kúpeľnej liečby a zariadeniami kúpeľov Piešťany.

V auguste 1962 tu bol na liečení profesor medzinárodného práva a pracovník Svetovej rady mieru abbé Jean Boulter z Paríža. V auguste 1965 prišiel na liečebnú kúru Bernardo Pfeipffer, továrnik z hlavného mesta Venezuely – Caracasu - s manželkou, newyorskí finančníci bratia Lefortovci, či Bartolomeo Pieggi, novinár z Milána. Roku 1966 sa v Thermii liečili rakúska speváčka Elfie Mayerhofer, známa ako interpretka hudby Johanna Straussa, a maďarská operná a operetná speváčka Honty Hanna.

Kúpele sa úspešne rozvíjali aj v 70. rokoch, kedy bola úplne dobudovaná nová, moderná časť kúpeľov na Kúpeľnom ostrove. ■

The new constructions started in 1960 with some workshops and technical sections. The foundation stone of the modern treatment and accommodation complex was laid on April 3, 1965. The Spa House Balnea Palace was finished at the end of 1968. At the beginning of the '70s, the Spa House Balnea Splendid (opened on July 7, 1971) and Balnea Grand (opened on August 8, 1971) were built.

An air connection with the rest of the world was also important to Piešťany. A conference on aeronautical transport was held in the Spa Hotel Slovan in April 1961 and Piešťany were linked to Brno through a new air corridor since April 4, 1961. An aircraft used to fly to Prague via Brno and back twice a day.

Finish runner Volmari Iso-Hollo, the holder of four Olympic medals, was being treated in the Spa in April 1961 when another excellent Olympic athlete Emil Zátopek paid him a visit. R. K. Joardar, the cultural attaché from the Indian Embassy in Prague, visited the Spa in May 1961. Joanny Berlioz from Paris, the French journalist and editor-in-chief of the world politics monthly "Démocratie nouvelle" and the daily "L'Humanité", made three visits. He praised the Spa. "In Piešťany, the patient receives more attention than in many French spas. The patient is treated here with a unique combination of mud, various baths and



▲ Princ Haliou Dasta Kassa navštívil piešťanské kúpele ako delegát abesínskeho (etiópskeho) Červeného kríža.
Prince Haliou Dasta Kassa visited the Piešťany Spa as the Abyssinian Red Cross delegate.
Der Prinz Haliou Dasta Kassa besuchte das Heilbad Piešťany als Abgesandte des Abessinischen (Äthiopischen) Roten Kreuzes.

rehabilitation." The French surgeon I. Hoffmann MD and the Egyptian Governor of Mansúra, Izmail Farid, and many others came here for treatment. The poet Ján Smrek came in November 1961 and in June 1963, it was the writer and interpreter Mária Rázusová-Martáková; she underwent her treatment in 1930 for the first time. Some of her poems from the collection "Vyznanie" ("Confession") were written here.

The J. E. Purkyně Czechoslovak Medical Society and its Physiotherapy Section met in Mariánske Lázně (Marienbad) in 1962. A part of the discussion was moved to Piešťany Spa. The International Spa Union sat in the Thermia Palace Hotel. The Union was represented by: Prof. Doc. P. Ch. Louis Meuelen MD, the Medical Faculty Dean in Nancy; the Vichy Spa Director G. Roumilhae; the Spa in Spa (Belgium) Director Lion Banzin MD; the Spa Tiberias (Israel) Director Claire Meiri; and the Spa Sarajevo (then Yugoslavia) Director M. Ciglar MD. They familiarised themselves with the treatments of Piešťany Spa and its facilities during their stay.

Professor of International Law and World Peace Council Member, abbé Jean Boulier from Paris, was here for a stay in August 1962. Bernardo Pfeiffer, a manufacturer from Caracas, Venezuela, with his spouse, the finance brothers Lefort, from New York, USA, journalist Bartolomeo Pieggi from Milan, Italy, came in August 1965. The Austrian singer Elfie Mayerhofer, known as Johann Strauss' music performer, and the Hungarian Opera

and operetta singer Honty Hanna were treated in the Thermia Palace Hotel in 1966. Piešťany Spa has been successfully developing since the '70s when a brand new and modern part of the spa was built on the Spa Island. ■

Eine neue Bebauung begann bereits 1960 mit der Errichtung der Wirtschaftsgebäude sowie der technischen Anlagen hinter dem Nebenarm des Flusses Waag. Der Grundstein eines modernen Therapie-Wohnkomplexes wurde am 3. April 1965 gelegt. Das Kurhaus Balnea Palace wurde Ende des Jahres 1968 fertig gestellt. Anfang der 70er Jahre wurden die Kurhäuser Balnea Splendid (eröffnet am 12. 7. 1971) und Balnea Grand (eröffnet am 16. 8. 1971) erbaut.

Wichtig war ebenfalls eine Flugverbindung zwischen Piešťany und der restlichen Welt. Im April 1961 wurde im Kurhaus Slovan eine Konferenz über den Flugverkehr abgehalten und ab dem 4. April 1961 verband eine neue Fluglinie Piešťany mit Brünn. Zweimal täglich flog eine Maschine von Piešťany über Brünn nach Prag und zurück. Im April 1961 ließ sich im Heilbad der finnische Läufer Volmari Iso-Hollo, Gewinner von vier olympischen Medaillen, behandeln. In seiner Unterkunft im Hotel Thermia Palace besuchte ihn der hervorragende tschechoslowakische Läufer

und Olympiateilnehmer, Emil Zátopek. Im Mai 1961 traf der Kulturattaché der indischen Botschaft in Prag, R. K. Joardar, im Heilbad ein. Im Oktober 1961 absolvierte der französische Journalist, Chefredakteur des Monatsheftes für Weltpolitik „Démocratie nouvelle“ und Redakteur des Tageblatts „L'Humanité“, Joanny Berlioz aus Paris bereits seinen dritten Therapieaufenthalt in Piešťany. Über das Heilbad sprach er mit viel Lob: „In Piešťany kommt den Patienten mehr Fürsorge zugute als in vielen französischen Heilbädern. Bei Ihnen werden sie mit einzigartigen Kombinationen aus Schlamm- Applikationen, verschiedenen Bädern und Rehabilitation behandelt.“ Einen Therapieaufenthalt absolvierten hier ebenfalls der französische Chirurg Dr. I. Hoffmann, der Gouverneur der ägyptischen Region Mansúra, Izmail Farid und viele weitere. Im November 1961 kam der Dichter Ján Smrek zur Therapie und im Juni 1963 zum wiederholten Male die Schriftstellerin und Übersetzerin Mária Rázusová-Martáková, die zum ersten Mal im Jahre 1930 einen Kuraufenthalt in Piešťany absolvierte. Hier entstanden auch mehrere Gedichte aus ihrer Sammlung „Vyznanie“ (Offenbarung).

Im Jahre 1962 tagte in Mariánske Lázně (Marienbad) die Psychiatrische Sektion der Tschechoslowakischen Medizingesellschaft des J. E. Purkyně. Im Rahmen des Programms wurde die Tagung teilweise in das Heilbad Piešťany verlegt. Im Hotel Thermia Palace fand ebenfalls eine Sitzung des Internationalen Heilbäderverbandes statt, vertreten unter anderem durch Prof. Dr. Doc. P. Ch. Louis Meuelen, Dekan der Medizinischen Fakultät in Nancy, G. Roumilhae, Direktor des Heilbades Vichy, MUDr. Lion Banzin, Direktor des Heilbades Spa in Belgien, Claire Meiri, Direktor des Heilbades Tiberias in Israel und MUDr. M. Ciglar, Direktor des Heilbades Sarajevo im ehemaligen Jugoslawien. Im Rahmen der Sitzung machten sie sich mit den Arten der Kurtherapie sowie den Einrichtungen des Heilbades Piešťany vertraut.

Im August 1962 ließ sich hier der Professor für internationales Recht und Mitarbeiter des Weltfriedensrates, Abbé Jean Boulier aus Paris, behandeln. Im August kam Bernardo Pfeiffer zu einem Therapieaufenthalt, ein Fabrikbesitzer aus der venezuelanischen Hauptstadt Caracas samt Ehefrau, die Finanzunternehmer, Gebrüder Lefort, aus New York sowie der Journalist Bartolomeo Pieggi aus Mailand. Im Jahre 1966 ließen sich die österreichische Sängerin Elfie Mayerhofer, bekannte Interpretin der Musik von Johann Strauss sowie die ungarische Opern- und Operettensängerin Honty Hanna im Thermia behandeln.

Das Heilbad entwickelte sich auch in den 70er Jahren erfolgreich, in denen der Bau eines neuen, modernen Teils seiner Einrichtungen auf der Kurinsel abgeschlossen wurde. ■

PIEŠŤANY

V PROJEKTE

THERMAE



KARLOVE VARY

PIEŠŤANY

VARBERG

VELINGRAD

ACQUI TERME

EUROPAE

Drahomíra Moretová Foto archív BM, Martin Palkovič

PIEŠŤANY IN THE PROJECT THERMAE EUROPAE PIEŠŤANY IM PROJEKT „THERMAE EUROPAE“

Nadnárodný projekt Thermae Europae združuje päť európskych kúpeľných miest - Acqui Terme (Taliansko), Varberg (Švédsko), Velingrad (Bulharsko), Piešťany a Karlovy Vary, ktoré sú zároveň lídrom projektu. Títo hlavní partneri vytvorili rozsiahlu sieť spájajúcu dôležité kúpeľné mestá a organizácie z jedenástich krajín Európy. Piešťany ako jediné slovenské kúpeľné mesto získalo podporu a možnosť podieľať sa na tomto projekte, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu „Culture 2000“.

The supra-national project Thermae Europae unites five European spa towns: Acqui Terme (Italy), Varberg (Sweden), Velingrad (Bulgaria), Piešťany and Karlovy Vary (Czech Republic) - the leader of the project. These main partners have created a large net that joins together important spa towns and organisations from eleven European countries. Piešťany as the sole Slovak spa town has received support and the chance to become a participant in this project financed by the EU as part of the programme "Culture 2000".

Das internationale Projekt „Thermae Europae“ verbindet fünf europäische Kurstädte - Acqui Terme (Italien), Varberg (Schweden), Velingrad (Bulgarien), Piešťany und die Projekt leitende tschechische Kurstadt Karlovy Vary. Sie als Hauptpartner schufen ein umfassendes Netzwerk, das bedeutende Kurstädte und Kurorganisationen aus elf europäischen Ländern verbindet. Piešťany erhielt als einzige slowakische Kurstadt die Unterstützung sowie die Möglichkeit an diesem Projekt, finanziert durch das EU-Programm „Culture 2000“, teilzunehmen.

Hlavným poslaním Thermae Europae je propagovať kúpeľné mestá, upozorniť na ich historické dedičstvo v Európe a zaručiť ich ďalší rozvoj ako dôležitých centier cestovného ruchu.

Už samotný výber kúpeľných miest naznačuje, že ide o také miesta, v ktorých je kúpeľníctvo tradíciou, má v nich svoju históriu. Podporuje sa ním vzájomná spolupráca európskych kúpeľných miest s dôrazom na kultúrno-spoločenskú výmenu a spoluprácu, na propagáciu týchto miest, spoločná účasť na medzinárodných vedeckých konferenciách zameraných na cestovný ruch a kúpeľníctvo, poskytovanie informácií o kultúrnych a historických pamiatkach v mestách zúčastnených partnerov.

S realizáciou projektu sa začalo 1. októbra 2006 a potrvá do konca septembra 2009.

Pre mesto Piešťany je to veľmi prestížna záležitosť z pohľadu európskeho kontextu

Europae, ktoré pokračovalo Európskym kúpeľným sympóziom.

Piešťany sa koncom júla stali miestom ďalšieho rokovania predstaviteľov Thermae Europae, súčasťou ktorého bola aj putovná výstava fotografií z jednotlivých partnerských krajín projektu s názvom "Európske kultúrne dedičstvo - Kúpele Európy". Expozícia prezentuje nádherné pohľady kúpeľných miest vo fotografiách, ktoré mestá poslali, ale tiež zachytáva vývoj kúpeľníctva a jeho históriu. Zdôrazňuje rozdielnosť kultúr a rozdielny životný štýl v Európe, ktorý sa samozrejme odráža tiež v rozdielnosti vývoja kúpeľníctva. Nemenej zaujímavým výsledkom projektu je aj časopis Thermae Europae, na tvorbe ktorého sa podieľajú jednotlivé mestá projektu. Vychádza štvrťročne a je distribuovaný do všetkých krajín Európy.

Svoj význam bude mať aj medzinárodná kúpeľná konferencia, na ktorej budú



▲ Alberto d'Alessandro využil krátky pobyt v Piešťanoch na prezentovanie svojej knihy o európskych kúpeľoch, medzi ktorými dostali čestné miesto aj Piešťany. Malá slávnosť sa konala v bahennej komore liečebne Pro Patria.

Alberto d'Alessandro took advantage of his short stay in Piešťany and presented his book on European spa towns in which Piešťany was assigned a place of honour. The small celebration took place in the Pro Patria Spa House mud chamber.

Alberto d'Alessandro nutzte seinen kurzen Aufenthalt in Piešťany und stellte sein Buch über die europäischen Heilbäder, in dem auch das Heilbad Piešťany seinen Platz hat, vor. Um die europäischen Kurtraditionen zu signalisieren, fand die Präsentation an einem unkonventionellen Ort - in der Kammer zur Aufbewahrung des therapeutischen Schlammes im Kurhaus „Pro Patria“ - statt.



▲ Na otvorenie putovnej výstavy "Európske kultúrne dedičstvo - Kúpele Európy" v Balnea Esplanade pricestoval Albert d'Alessandro (v strede), koordinátor projektu Európskej únie Cultura 2000 z talianskeho ministerstva kultúry. Vzácného hosťa privítali primátor mesta Piešťany Remo Cicutto (vľavo) a generálny riaditeľ Kúpeľov Piešťany Klaus Pilz. Prítomná bola i delegácia z Karlových Varov.

Alberto d'Alessandro (in the middle) from the Ministry of Culture of Italy, the European project Cultura 2000 Coordinator, came to the opening of the travelling exhibition "The European Cultural Heritage - The Spas of Europe". Remo Cicutto, the City of Piešťany Mayor, and Klaus Pilz, the Health Spa Piešťany Inc. General Director welcomed the distinguished guest. A delegation from Karlovy Vary (Carlsbad), Czech Republic, was also present at this reception.

Zur Eröffnung der Wanderausstellung "Európske kultúrne dedičstvo - Kúpele Európy" (Das Kulturerbe Europas - Europäische Heilbäder) im Hotel Balnea Esplanade, reiste auch der Koordinator des EU-Projektes „Cultura 2000“ und Mitarbeiter des italienischen Kultusministeriums, Alberto d'Alessandro (M.), an. Der hohe Gast wurde vom Bürgermeister der Stadt Piešťany, Remo Cicutto, (L.) sowie dem Generaldirektor des Heilbades Piešťany, Klaus Pilz, begrüßt. Anwesend war ebenfalls eine Delegation aus Karlovy Vary.

a zároveň jedinečná príležitosť kontinuálnej propagácie na vyššej úrovni počas troch rokov. Na tomto projekte s piešťanskou mestskou samosprávou veľmi úzko spolupracujú Slovenské liečebné kúpele Piešťany, a.s., a Balneologické múzeum Piešťany. Vlni sme mali možnosť prezentovať sa vo švédskom Varbergu, kde okrem propagácie mesta, jeho histórie i súčasnosti sa s veľkým úspechom predstavila aj hudobná skupina Piešťanský Dixieland.

V máji tohto roku sa v Karlových Varoch uskutočnilo už piate plenárne rokovanie partnerov a asociovaných členov Thermae

prezentované najdôležitejšie výstupy projektu Thermae Europae: kniha o európskom kúpeľníctve a publikácia White Book - štúdia o európskom kúpeľnom dianí.

Vyvrcholením celého projektu Thermae Europae by malo byť založenie Európskej asociácie kúpeľných miest, ktorá momentálne v Európe neexistuje, a 5 hlavných partnerov tohto projektu (vrátane Piešťan) by sa malo stať hlavnými zakladajúcimi mestami asociácie, v ktorej sa predpokladá účasť mnohých ďalších.

Jedno je už teraz isté - vďaka tomuto projektu sa naše mesto dostalo do skutočne prestížnej spoločnosti. ■

The main objective of the Thermae Europae is to promote the spa towns, to draw attention to their historical heritage in Europe, and ensure their further development as important centres of tourism.

The choice of the participating towns already suggests they represent the places where spa and balneology have tradition and history. It supports cooperation among the European spa towns while also stressing the cultural and social exchange; it provides for their promotion, joint presence at international science conferences that focuses on tourism and balneology; and it supplies information about the cultural and historical landmarks in the participating partner towns. The project started on October 1, 2006 and will run until September 2009.

This project is a very prestigious event for Piešťany if we take into account its European context; it is also a unique opportunity for continual high-level promotion for three years. The Slovak Health Spa Piešťany Inc. and the Museum of Balneology in Piešťany are closely cooperating with the Piešťany municipality.

We had a chance to present ourselves in Sweden's Varberg last year; the music group Piešťany Dixieland played there to great accolades and the promotion of our town,

both past and present, was also a huge success.

The fifth conference of the partners and associated members of the Thermae Europae took place in May in Karlovy Vary. The event continued with the European Spa Symposium.

Piešťany was chosen as the place for further discussions of the Thermae Europae representatives at the end of July. A travelling exhibition of photographs "Cultural heritage of European Spas" from individual partner countries was also a part of this meeting. The exposition presented beautiful views of these spa towns depicting also the development of balneology and its history. It underlined the differences in cultures and life styles in Europe that naturally have influenced the diverse development of balneology and spas.

The magazine Thermae Europae is another noteworthy result of the project - the project's individual towns are participating in its creation. It is being published as a quarterly and is distributed to all European countries.

project's five main partners are to become the chief association founders; the participation of many other towns is also expected.

Today one thing is certain - thanks to this project our town has become a member of a very prestigious community. ■

Das Hauptziel des „Thermae Europae“ ist, Kurstädte zu popularisieren, auf ihr Kulturerbe in Europa aufmerksam zu machen sowie ihre Weiterentwicklung als wichtige touristische Zentren zu gewährleisten.

Bereits die Auswahl der Kurstädte weist darauf hin, dass es um Orte geht, in denen das Kurwesen Tradition und Geschichte hat. Sie trägt zur gegenseitigen Kooperation europäischer Kurstädte bei, mit Fokus auf kultur-gesellschaftlichen Austausch und Zusammenarbeit, Popularisierung dieser Städte, gemeinsame Teilnahme an internationalen wissenschaftlichen Konferenzen, im Bereich des Tourismus und des

Niveau in einem Zeitraum von drei Jahren. An diesem Projekt arbeiten die Slowakische Heilbad Piešťany AG sowie das Balneologische Museum Piešťany sehr eng mit der städtischen Selbstverwaltung zusammen. Im vergangenen Jahr bekamen wir die Möglichkeit, uns im schwedischen Varberg zu vorzustellen. Neben der Präsentation der Stadt, ihrer Geschichte und Gegenwart, trat auch die Musikband „Piešťanský Dixieland“ mit großem Erfolg auf. Im Mai dieses Jahres wurde in Karlovy Vary die bereits fünfte Plenartagung der Partner und assoziierten Mitglieder des „Thermae Europae“ abgehalten, in deren Anschluss das Europäische Kursymposium stattfand.

Die Stadt Piešťany wurde Ende Juli zum Ort einer weiteren Tagung von Vertretern des „Thermae Europae“. In ihrem Rahmen wurde eine Wanderausstellung mit Fotografien aus einzelnen Partnerländern des Projektes unter dem Titel „Európske kultúrne dedičstvo - Kúpele Európy“ (Das Kulturerbe Europas - Europäische Heilbäder) präsentiert. Die Exposition bietet wunderschöne Aufnahmen verschiedener Kurstädte auf Fotografien, die von ihnen eingesandt wurden, hält aber auch die Entwicklung des Kurwesens und seine Geschichte fest. Sie betont die Vielfaltigkeit der Kulturen sowie den unterschiedlichen Lebensstil in Europa, der sich natürlicherweise in einer unterschiedlichen Entwicklung des Kurwesens widerspiegelt.

Ein sicher nicht minder interessantes Ergebnis dieses Projektes stellt die Zeitschrift „Thermae Europae“ dar, an deren Gestaltung sich die einzelnen Städte des Projektes beteiligen. Sie wird vierteljährlich publiziert und ist in allen Ländern Europas verfügbar.

Von Bedeutung ist ebenfalls die geplante internationale Kurkonferenz, in deren Rahmen die wichtigsten Outputs des Projektes „Thermae Europae“ präsentiert werden: ein Buch über das europäische Kurwesen sowie die Publikation „White Book“ - eine Studie zum europäischen Kurseschehen. Das gesamte „Thermae Europae-Projekt“ soll in der Gründung einer Europäischen Assoziation der Kurstädte gipfeln, die momentan in Europa nicht existiert. Die fünf Hauptpartner dieses Projektes (einschließlich Piešťany) sollen die Gründerstädte der Assoziation werden, in der künftig die Mitgliedschaft vieler weiterer erwartet wird.

Eines steht bereits jetzt fest - dank dieses Projektes gelang unsere Stadt in eine in der Tat renommierte Gesellschaft. ■



▲ Účastníci 2. európskeho termálneho sympózia v Il Ciocco, neďaleko talianskeho mesta Pisa. Na sympóziu vystúpil s prednáškou o histórii využívania termálneho bohatstva Piešťan V. Krupa, riaditeľ Balneologického múzea (štvrtý zľava).

The participants of the 2nd European Symposium in Il Ciocco, near Pisa, Italy. The Museum of Balneology Director, V. Krupa, (fourth from left) gave a lecture on the past use of Piešťany's thermal treasures.

Teilnehmer des 2. Europäischen Thermalsymposiums in Il Ciocco, nahe der italienischen Stadt Pisa; In seinem Rahmen hielt V. Krupa, Leiter des Balneologischen Museums (4. v. l.) einen Vortrag zur Geschichte der Nutzung der thermalen Ressourcen von Piešťany.

An important role is also going to be played by the planned international spa conference with the most important project outputs to be presented - a book on European balneology and spas as well as the publication "White Book - a study on European spa events".

The foundation of the European Spa Towns Association is to be the climax of the project Thermae Europae. There is no association of this kind in Europe yet and the

Kurwesens sowie die Bereitstellung von Informationen über historische und Kulturdenkmäler in Städten der beteiligten Partner. Die Realisierung des Projektes begann am 1. Oktober 2006, mit einer voraussichtlichen Dauer bis Ende September 2009. Für die Stadt Piešťany stellt es im europäischen Kontext nicht nur eine Prestige-Angelegenheit dar, sondern ebenfalls eine hervorragende Chance für eine kontinuierliche Werbung auf höherem



DOMINANTY LETA

Otvorenie letnej kúpeľnej sezóny

Už po sedemnástykrát sa vo veľkom štýle otvárala v Piešťanoch letná kúpeľná sezóna. Niesla sa v znamení 895. výročia prvej písomnej zmienky o Piešťanoch a spomienky na budovateľa piešťanských kúpeľov Ľudovíta Wintera, od smrti ktorého uplynulo 40 rokov. Slávnostný otvárací ceremoniál, v ktorom účinkovalo vyše sto žiakov a študentov umeleckých škôl, prítomných divákov preniesol do obdobia konca 19. a začiatku 20. storočia. V bohatom kultúrnom programe sa počas celého dňa vystriedalo množstvo účinkujúcich rôznych žánrov pre všetky vekové kategórie. Aj v tomto roku program obohatili historické vozidlá súťažou Concours d'elegance z rôznych kútov Európy.

Eröffnung der Sommer-Kursaison

Zum 17. Mal wurde in Piešťany in großem Stil die Eröffnung der Sommer-Kursaison zelebriert. In diesem Jahr stand sie im Zeichen des 895. Jahrestages der ersten schriftlichen Erwähnung von Piešťany sowie der Erinnerung an den Erbauer des Heilbades Piešťany, Ľudovít Winter, seit dessen Todestag 40 Jahre vergangen sind. Die feierliche Eröffnungszeremonie, in deren Rahmen mehr als hundert Schüler und Studenten verschiedener Kunstschulen aufgetreten sind, entführte die anwesenden Zuschauer in eine Zeit Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts. In einem umfangreichen Kulturprogramm wechselten sich im Laufe des Tages zahlreiche Akteure in verschiedenen Genres, für alle Altersgruppen ab. Auch in diesem Jahr trug die Oldtimer Gala Concours D'Elegance, mit historischen Fahrzeugen aus verschiedenen Ländern Europas, zur Bereicherung des Programms bei.

The Summer Spa Season Opening

The summer spa season was opened in grand style for the 17th time. It was marked by the 895th anniversary of the first written account of Piešťany and the 40th anniversary of the Piešťany Spa's founder Ľudovít Winter's death. The ceremonial opening, performed by more than 100 pupils, took the spectators to the era of the turn of 19th and 20th century. Many performers showed various genres for all ages in a rich cultural programme. As in recent years, the event was enriched by the Concours d'Elegance competition - the veteran cars parade in which vehicles from all the corners of Europe took part.

Národné letecké dni

Vyššie štyridsať tisíc divákov z celého Slovenska i zahraničia prilákali do Piešťan Národné letecké dni. Tentokrát sa na letisku stretli letci krajín Višegrádskej štvorky, ktorí divákovi predviedli svoje akrobatické schopnosti. Okrem pestrej palety leteckej techniky vo vzduchu diváci obdivovali aj ukážky činnosti kynológov, kukláčov, prieskumnej roty, ale tiež simuláciu únosu civilného lietadla so spacifikovaním únoscov. K atraktivite podujatia prispelo i Vojenské historické múzeum so svojimi exponátmi, ktoré u mnohých divákov vyvolávali nostalgický úsmev.

National Aviation Days

More than 40,000 spectators from the whole country and even abroad were drawn to Piešťany by the National Aviation Days. This time, pilots from the Visegrad Four countries came to show their acrobatic abilities. Apart from the aircraft, the spectators had a chance to admire examples of work by the dog teams, SWAT teams and reconnaissance units. They also witnessed a simulation of an aircraft high-jacking. The Military History Museum also contributed to the event's attractiveness with its exhibits, which brought nostalgic smiles to many of the visitors' faces.

Nationale Flugtage

Mehr als 40.000 Zuschauer aus der ganzen Slowakei und dem Ausland ließen sich von den „Nationalen Flugtagen“ nach Piešťany locken. Diesmal trafen sich am Flughafen Piloten der Visegrad-Vierer-Gruppe, um dem Publikum ihr akrobatisches Geschick zu präsentieren. Neben verschiedenartiger Flugtechnik am Himmel bewunderten die anwesenden Zuschauer ebenfalls die Vorführungen der Hundestaffel, des Spezialeinsatzkommandos, der Aufklärungstruppe, aber auch eine simulierte Entführung eines Passagierflugzeuges mit anschließender Überwältigung der Entführer. Zur Attraktivität der Veranstaltung trug mit seinen Exponaten, die vielen Zuschauern ein nostalgisches Lächeln entlockten, auch das Historische Militärmuseum bei.



DOMINANTY

TRUCK COUNTRY

Around 560 trucks of various colours and sizes, numerous competitions, plenty of good music and thousands of fans was in short the 8th International Festival of Trucks "Truck Country." The organisers prepared many attractions for their visitors: performances by stunt groups, carousels and competitions and music groups like; HEX, Gladiátor, Maxim Turbulenc, Desmod, František Nedvěd and many others. Also Dan Nekonečný, the walking fireworks, performed his act.

Okolo 560 ťahačov rôznych značiek, farieb a veľkostí, množstvo súťaží, veľa dobrej hudby a tisíce nadšencov - tak sa dá stručne charakterizovať ôsmy ročník medzinárodného festivalu truckov - Truck Country. Organizátori pripravili pre hostí rôzne atrakcie, ukážky kaskadérskych skupín, kolotoče, súťaže - a popri tom vyhŕavali skupiny HEX, Gladiátor, Maxim Turbulenc, Desmod, František Nedvěd a mnohí ďalší. Na Truck Country sa predvádzal aj chodiaci ohňostroj - Dan Nekonečný.



An die 560 Sattelschlepper in unterschiedlichen Farbausführungen und Größen, ausgestattet mit verschiedener Technik, zahlreiche Wettbewerbe, reichlich gute Musik und tausende Begeisterte - so könnte die kurze Charakteristik des 8. Internationalen Truckerfestival "Truck Country" ausfallen. Die Veranstalter bereiteten für Besucher verschiedene Attraktionen, Stunt-Vorführungen, Karussell und Wettbewerbe. Dazu spielten die Musikgruppen „HEX“, „Gladiátor“, „Maxim Turbulenc“, „Desmod“, „František Nedvěd“ und viele andere. Im Rahmen des „Truck Country“ präsentierte sich auch das „laufende Feuerwerk“ - Dan Nekonečný.



Dan Nekonečný



Piešťanský festival

The 53rd Piešťany Festival once again included Peter Dvorský's Master Courses in Singing. Twenty three young vocal artists from various corners of the world took part. Some of them had already made their first performances, for others this was their premiere. The excellent opera singer Peter Dvorský and pedagogue Zlatica Livorová were passing onto the hopeful singers their experience, craftsmanship and advice on how to become a successful and accomplished artist. The ultimate gala concert in the Congress Hall (July 18) was an unforgettable parade of arias from well known operas accompanied by the Košice State Theatre Symphonic Orchestra.

Súčasťou 53. ročníka Piešťanského festivalu boli aj v tomto roku Medzinárodné majstrovské spevácke kurzy Petra Dvorského. Zúčastnilo sa ich 23 frekventantov - mladých umelcov z oblasti vokálneho umenia z rôznych kútov sveta. Niektorí z nich už majú za sebou viaceré vystúpenia, iní sa po prvýkrát predstavili publiku. Vynikajúci slovenský spevák Peter Dvorský a pedagogička Zlatica Livorová odovzdávali nádejným spevákom svoje skúsenosti, majstrovstvo a množstvo rád, ako sa stať úspešným a vynikajúcim umelcom. Záverečný galavečer v Kongresovej hale (18. 7.) bol nezabudnuteľnou prehliadkou árií zo známych oper s výbornými spevákami za sprievodu Symfonického orchestra Štátneho divadla Košice pod vedením Dušana Štefánku.

Jakub Pustina



Kateryna Abdullina

Auch in diesem Jahr waren die Internationalen Meister-Gesangskurse von Peter Dvorský ein Bestandteil des 53. Festivals von Piešťany. Mitgewirkt haben 23 junge Künstler aus dem Bereich der vokalen Kunst, aus verschiedenen Ländern der Welt. Einige von ihnen können bereits auf mehrere Auftritte zurückblicken, andere präsentierten sich zum ersten Mal einem Publikum. Der hervorragende slowakische Opernsänger Peter Dvorský gab, zusammen mit der Pädagogin Zlatica Livorová, seine Erfahrungen, seine meisterhaftes Können sowie zahlreiche Ratschläge für den Weg zum erfolgreichen Sänger und hervorragenden Künstler, an die jungen Gesangstalente weiter. Der abschließende Galaabend in der Kongresshalle (am 18. 7.) bot eine unvergessliche Aufführung von Arien aus bekannten Opern, mit exzellenten Sängern, in Begleitung des Symphonieorchesters des Staatstheaters in Košice.



Andrea Čajová

Dušan Štefánka





Festival v slnečnom znamení

Festival in the sign of the Sun
Festival im Zeichen der Sonne

Ľubica Kepštová Foto Tomáš Hudcovič, Martin Palkovič

▲ Lieskovými orieškami krstila Emília Vášáryová rozprávkovú knihu Veveričky Jána Uličianskeho (vľavo).

Actress Emília Vášáryová christened the fairy tale book The Squirrels by Ján Uličiansky with hazelnuts.

Mit Haselnüssen taufte Emília Vášáryová das Märchenbuch „Veveričky“ (Eichhörnchen) von Ján Uličiansky

ZÁZRAČNÝ
ORIEŠOK



■ Festival rozhlasových rozprávok Zázračný oriešok v Piešťanoch vstúpil do svojho 5. ročníka. Žilo ním doslova celé mesto, vrátane kúpeľov. Možno je to preto, že ho svojím orieškom odkliala veverička Veronka z rozprávky Jána Uličianskeho, ktorá si prišla do kúpeľov vylepšiť svoje zdravie. Knižka o veveričke a jej telesne postihnutom kamarátovi bola krstená počas festivalu v priestoroch hotela Sandor Pavillon. Svoj vzťah ku kultúrnemu daniu a umeniu prejavila aj riaditeľka hotela Magnólia, vďaka ktorej sa v dôstojných priestoroch prezentovala výstava Miloša Koptáka Koptaurus, ďalej podujatie BIBLIORÁDIO - na vlnách antiky s moderátorkou Zuzanou Belkovou a stretnutie tvorcov rozhlasových rozprávok s hendikepovanými deťmi Modré z neba.

■ Radio fairy tales festival The Miraculous Nut in Piešťany entered its 5th year. Almost the whole town lived for it, including the Spa. Maybe it was because the squirrel Veronka from a fairy tale by Ján Uličiansky undid the spell with her nut when she visited the Spa to get better. A book about a squirrel and her handicapped friend was christened on the premises of the Sandor Pavillon Hotel. Also the Magnolia Hotel Director showed her appreciation for cultural events and arts and thanks to her the exhibition Koptaurus by Miloš Kopták had a distinguished space to be presented as well as another event, BIBLIORÁDIO - on the Waves of Antiquity, presented by moderator Zuzana Belková, and the radio fairy tales authors' meeting, Blue out of the Sky, where they met handicapped children.

■ Das Festival der Märchen-Hörspiele „Zázračný oriešok“ (Zaubernuss) in Piešťany ging in seine fünfte Runde. Die ganze Stadt einschließlich des Heilbades hat es förmlich gelebt. Vielleicht war es auch deshalb so, weil sie vom Eichhörnchen Veronka aus dem Märchen von Ján Uličiansky, das ins Heilbad kam, um seine Gesundheit zu verbessern, mit Hilfe einer Nuss von ihrem Zauber befreit wurde. Nicht zufällig fand die Taufe des Buches über das Eichhörnchen und seinen körperlich behinderten Freund während des Festivals im Ambiente des Hotels „Sandor Pavillon“ statt. Ihre Bindung zur Kultur und Kunst bewies auch die Leiterin des Hotels „Magnólia“, dank der die Ausstellung „Koptaurus“ des Autoren Miloš Kopták in angemessenen Räumlichkeiten präsentiert werden konnte sowie auch die Veranstaltung „BIBLIORÁDIO - auf den Wellen der Antike“, mit Moderatorin Zuzana Belková und das Treffen der Gestalter von Märchen-Hörspielen mit behinderten Kindern, das unter dem Titel „Modré z neba“ (Das Blaue vom Himmel) verlief.



Súčasťou festivalu boli viaceré výstavy knižných ilustrácií pre deti.

Several exhibitions on book illustrations for kids were part of the festival.

Zum Festival gehörten auch mehrere Ausstellungen von Buchillustrationen für Kinder.

Atmosféra festivalového diania sa preniesla aj do priestorov Art Jazz Gallery počas recitálu herečky Szidi Tobias a jej skupiny a do Kursalonu, kde okrem vyhodnotenia festivalu nechýbali ani stretnutia s významnými hereckými osobnosťami, spisovateľmi a ilustrátormi. Mestská knižnica, kde k odposluchom súťažných rozhlasových titulov zasadla detská i odborná porota, otvorila svoje brány aj Jubilejnej výstave ilustrátorských hviezd časopisu Slniečko, ktoré si v tomto roku pripomína 80. výročie svojho založenia. Na druhom konci mestského parku Dom umenia rozsvietil svoje pohostinné srdce pre stovky slniečok namaľovaných do kresliarskej súťaže detí Jedno Slniečko za všetky hviezdy. Piešťanské informačné centrum sa stalo ďalšou kultúrnou oázou, ktorá vzdala svoj hold mladým umelcom -



▲ Moderátorka Zuzana Belková s maliarom a ilustrátorom Milošom Koptákom na výstave Koptaurus v hoteli Magnólia.

The moderator Zuzana Belková with the painter and illustrator Miloš Kopták at the exhibition Koptaurus in the Hotel Magnolia.

Moderatorin Zuzana Belková mit dem Maler und Illustrator Miloš Kopták während der Ausstellung Koptaurus im Hotel Magnolia



▲ Deti sa rýchlo vžili do úlohy rozprávkových bytostí.

Children quickly put themselves into the roles of fairy tale creatures.

Kinder konnten sich schnell in die Rollen der Märchengestalten hinein versetzen.

autorom a ilustrátorom knihy Rozprávky z palety - originálnou adjustáciou výstavy knižných ilustrácií v podaní poslucháčov Katedry bábkarskej tvorby VŠMU, ktorí počas festivalu odohrali niekoľko divadelných predstavení pre deti.

Zážitku nad festivalom s podtitulom

Kniha v rozhlase a rozhlas v knihe prevzal minister kultúry Marek Maďarič a veľvyslanec Českej republiky na Slovensku Vladimír Galuška. Do diania festivalu vstúpil aj piešťanský primátor Remo Cicutto a programový riaditeľ Slovenského rozhlasu Ľubomír Machaj, ktorí s riaditeľom festivalu Jánom Uličianskym a riaditeľkou mestskej knižnice Margitou Galovou otvorili komponovaný program Slniečny šašo. Deti spolu s dospelými sa odrazu premenili na radostné slniečkové bytosti a na oblakoch

žltých balónov sa ochotne dali uniesť do Rozprávkov.

Treba oceniť aj spontánne nadšenie poslucháčov Katedry bábkarskej tvorby a Ateliéru animovanej tvorby VŠMU v Bratislave, ktorí s neobyčajným tvorivým zanietením a invenciou prispeli k farebnej atmosfére festivalu.

V tomto roku sa v Piešťanoch rozlúskol piaty záračný oriešok. Primátor Piešťan rovnako ako programový riaditeľ Slovenského rozhlasu prisľúbili, že o dva roky isto rozlúskneme aj šiesty. Nuž dovidenia! ■

The atmosphere of festival events was also brought over to the Art Jazz Gallery during the actress Szidi Tobias and her group's recital; it didn't miss Kursalon where meetings with important actors, writers and illustrators and the festival appraisal took place.

The Town Library was the place where the expert and children's panel sat to listen to the radio pieces; it was there where the magazine "Slniečko" (Little Sun) Jubilee Exhibition was displayed to

commemorate the title's 80th anniversary. The Piešťany Information Centre became another cultural oasis paying tribute to young artists - the book "Fairy Tales from the Palette" authors and illustrators - with the original adjustment of an exhibition of book illustrations presented by the students from the Marionette Productions Department of the University of Performing Arts who also had carried out several theatre productions for children.

The Slovak Republic Minister of Culture Marek Maďarič and the Czech Republic Ambassador to Slovakia Vladimír Galuška took the patronage over the festival with the subtitle Book on the Radio and Radio in a Book. Also the City of Piešťany Mayor Remo Cicutto and the Slovak Radio Programming Director Ľubomír Machaj played their roles in the festival events - they opened the performance Sunny Jester along with

Die Festival-Atmosphäre erfüllte während eines Recitals der Schauspielerin Szidi Tobias in Begleitung ihrer Gruppe auch die Art Jazz Gallery und den Kursalon, in dem neben der Auswertung des Festivals ebenfalls Treffen mit bedeutenden Schauspielern, Schriftstellern und Illustratoren stattfanden.

Die Stadtbibliothek, in der sich eine Kinder- und eine Fachjury die zum Wettbewerb angemeldeten Hörspiele anhörte, öffnete ihre Tore ebenfalls für eine Jubiläums-Ausstellung der Star-Illustratoren der Kinderzeitschrift „Slniečko“, die in diesem Jahr den 80. Jahrestag ihrer Gründung feiert. Am anderen Ende des Stadtparks erstrahlte das Haus der Kunst durch hunderte Sonnen, gemalt von Kinderhänden für den Malwettbewerb „Jedno Slniečko za všetky hviezdy“ (Eine Sonne für alle Sterne). Das Informationszentrum von Piešťany wurde zu einer weiteren

Kulturoase, die jungen Künstlern - Autoren und Illustratoren des Buches „Rozprávky z palety“ (Märchen aus der Palette) huldigte - mit einer originell aufgefassen Ausstellung von Buch-Illustrationen in der Darstellung von Studenten der Hochschule für musische Künste (VŠMU), Abteilung Puppenspielkunst, die während des Festivals auch mehrere Theaterstücke für Kinder abgespielt haben.

Die Schirmherrschaft über das Festival mit dem Untertitel „Kniha v rozhlas a rozhlas v knihe“ (Buch im Radio und Radio im Buch) übernahm der slowakische Kultusminister Marek Maďarič zusammen mit dem Botschafter der Tschechischen Republik in der Slowakei, Vladimír Galuška. In das Festival-Geschehen traten ebenfalls der Bürgermeister von Piešťany, Remo Cicutto sowie der Programmdirektor des Slowakischen Rundfunks, Ľubomír Machaj ein, die gemeinsam mit dem Festivaldirektor Ján Uličiansky und der Leiterin der Stadtbibliothek, Margita Galová, das komponierte Programm „Slniečny šašo“ (Der Sonnen-Kasper) eröffnet haben. Im Handumdrehen verwandelten sich Kinder und Erwachsene in freudestrahlende sonnige Wesen, die sich auf Wolken aus gelben Ballons gerne ins Märchenland tragen ließen.

Anerkennung verdient auch die spontane Begeisterung der Studenten der Abteilung Puppenspielkunst und des Ateliers für Gestaltung von Animationen an der Hochschule für musische Künste in Bratislava, die mit ihrer besonderen kreativen Begeisterung und ihrem Ideenreichtum zu der farbenfrohen Atmosphäre des Festivals in großem Maße beigetragen haben. Zum fünften Mal wurde in diesem Jahr in Piešťany die Zaubernuss geknackt. Der Bürgermeister von Piešťany sowie der Programmdirektor des Slowakischen Rundfunks versprachen gleichermaßen, dass wir in zwei Jahren auch die sechste knacken werden. Dann, auf Wiedersehen! ■



the Festival Director Ján Uličiansky and the Town Library Director Margita Galová. Suddenly, the children with adults changed into joyful sunny creatures and volunteered to be taken away to the Fairy Tale Country on clouds of yellow balloons.

Also the spontaneous enthusiasm displayed by the students from Marionette Productions Department and Animated Productions Atelier of the University of Performing Arts in Bratislava had to be appraised - they contributed to the colourful festival atmosphere with an unusual creative zeal and invention.

This year, the fifth miraculous nut was cracked open. Both, the City of Piešťany Mayor and the Slovak Radio Programming Director promised to crack open the sixth nut in two years time. So - see you then! ■

▲ Marián Geišberg rozprával, hral, spieval a bol aj významný na slávnostnom vyhlasovaní výsledkov festivalu.

Marián Geišberg talked, performed and sung. He was honoured at the ceremonial announcement of the festival results.

Marián Geišberg erzählte, spielte, sang und erhielt bei der feierlichen Bekanntgabe der Festival-Ergebnisse auch noch eine Auszeichnung.

▼ Na víťazov Festivalu rozhlasových rozprávok Zázračný oriešok čakali ceny.

The prizes were waiting for the winners of the Miraculous Nut Festival.

Auf die Gewinner des Festivals der Märchen-Hörspiele „Zázračný oriešok“ (Zaubernuss) warteten Preise.



Storočnica Eugena Suchoňa



▲ Eugen Suchoň na olejomalbe Viktora Krupca z roku 1941.
Eugen Suchoň by Viktor Krupec, oil from 1941
Eugen Suchoň auf einem Ölgemälde von Viktor Krupec, aus dem Jahr 1941

Eugen Suchoň's centenary 100-jähriges Jubiläum von Eugen Suchoň

Kornel Duffek Foto Martin Palkovič

■ Tri slovenské mestá zohrali dôležitú úlohu v živote hudobného skladateľa, pedagóga, hudobného teoretika a organizátora hudobného života profesora Eugena Suchoňa - Pezinok, kde sa 25. 9. 1908 narodil, Bratislava, kde po štúdiách v Prahe pôsobil, a Piešťany, ktoré si už v mladosti veľmi obľúbil a vracal sa sem po celý život. Je známe, že začiatkom 40. rokov minulého storočia si tu kúpil aj dom. Dlhé desaťročia bol nápomocný pri kultúrnom rozvoji mesta, či už ako predseda festivalového výboru Piešťanského festivalu alebo pri presadzovaní myšlienky výstavby Domu umenia. Na znak vďaky mu bol 2. 6. 2006 odhalený pamätník na rohu ulice, ktorá nesie jeho meno.

■ Three Slovak towns played an important role in the life of the composer, pedagogue, music theoretician and musical life organiser, Professor Eugen Suchoň: Pezinok where he was born on September 25, 1908; Bratislava where he lived and worked after his studies in Prague; and Piešťany, which he had already fallen in love with during his youth, and where he returned again and again throughout his life. As it is known, he bought a house here at the beginning of the 1940's. For many decades, he was helpful in the development of the town's culture either as the Piešťany Festival Chair, or promoting his idea to build a House of Art here. A memorial, on the corner of the street that bears his name, was unveiled in June 2, 2006 as a sign of appreciation.

■ Drei slowakische Städte spielten eine wichtige Rolle im Leben des Komponisten, Pädagogen, Musiktheoretikers und Organisatoren des musikalischen Lebens, Professor Eugen Suchoň. Die Stadt Pezinok, in der er am 25.9.1908 geboren wurde, Bratislava, wo er nach dem Abschluss seines Studiums in Prag wirkte und Piešťany, ein Ort der ihm bereits in seiner Jugend ans Herz gewachsen ist, in den er sein Leben lang immer wieder zurück kehrte. Bekannt ist die Tatsache, dass er hier Anfang der 40er Jahre des vergangenen Jahrhunderts sogar ein Haus kaufte. Über mehrere Jahrzehnte hinweg unterstützte er die Stadt in ihrer kulturellen Entwicklung, ob als Vorsitzender des Ausschusses des Festivals von Piešťany oder als Verfechter der Errichtung des Hauses der Kunst. Als Zeichen des Dankes wurde für Eugen Suchoň am 2. Juni 2006 an der Ecke der Straße, die seinen Namen trägt, ein Denkmal enthüllt.

...poslednom
 ...že som so svojimi žiakmi
 na stránkach tohto časopisu dost
 obširne referoval o mojich zážitkoch
 z Piešťan v dávnejšej a blížšej
 minulosti. Spomínal som moje
 prvé udstavenie v tomto krásnom
 meste, kde som - ako začínajúci
 skladateľ - a priateľ pozeral na
 pamiatky po skladateľovi Drahomírovi
 na výstave, ktorú usporiadala
 vtedajšia Riešiteľka Kúpeľu. Súčasne
 som sa dozvedel o podrobnostiach
 z ľudového života Piešťan v sú-
 vislosti s Beethovenom a predmen-
 jelo IX symfónie v amfiteátri z
 príležitosti jeho jubilea a o mno-
 hých podrobnostiach histórie Piešťan.
 Spomínal som aj to, že som na
 začiatku štyridsiatych rokov Kúpil
 malý domček za kaviarňou vediaci
 do Verbovce. Tu sa zrodili ~~prvé~~
~~prvé~~ náčrtky prvých obrazov Krúthavy.

▲ List Eugena Suchoňa autorovi textu z júla 1978, v ktorom píše, že v Piešťanoch „sa zrodili náčrtky prvých obrazov Krúthavy“.
 Eugen Suchoňa's letter to the author of the text; he writes that the "first images of Krúthava were drawn in Piešťany" (July 1978)
 Ein Brief vom Juli 1978, in dem Eugen Suchoň dem Autor des Textes schreibt, dass in Piešťany „Umriss der ersten Bilder der Oper Krúthava geboren wurden“.

▼ Slávnosť pri pamätníku Eugena Suchoňa moderovala Drahomíra Moretová. Zľava Marian Suchoň s manželkou, primátor mesta Remo Cicutto, zbornajster Ján Procházka.
 Drahomíra Moretová led the celebration at the Eugen Suchoňa's memorial. From left - Marian Suchoň with spouse, Remo Cicutto, the Mayor of the City of Piešťany, and Ján Procházka, a choir director.
 Die Feier am Denkmal von Eugen Suchoň moderierte Drahomíra Moretová. Von links Marian Suchoň mit Ehefrau, Bürgermeister der Stadt Remo Cicutto und der Chorleiter Ján Procházka



Celkom logicky sa preto Piešťany sa stali jedným z ťažiskových miest osláv storočnice Eugena Suchoňa. Na toto jubileum sa pamätalo i v dramaturgickom pláne tohtoročného Piešťanského festivalu. (Ide o druhý najstarší hudobný festival na Slovensku, ktorý vstúpil už do svojho 53. ročníka.) V rámci otvorenia festivalu, pod ovenčeným pamätníkom E. Suchoňa, hovoril primátor mesta Remo Cicutto o prínose umelca pre kultúrny život Piešťan. Vo svojom vystúpení pripomenul aj to, že pri príležitosti jeho šesťdesiatych narodenín (1968) bol tento veľkán slovenskej hudobnej kultúry ocenený titulom Čestný občan mesta Piešťany.

Pri pamätníku odzneli známe zbory z majstrovej tvorby - aj obľúbená hymnická pieseň Aká si mi krásna - v podaní speváckeho zboru Coro Laudamus pod vedením Jána Procházku.

Ďalší program osláv pokračoval v Dome umenia, o ktorého výstavbu sa rozhodujúcou mierou zaslúžil práve Eugen Suchoň. Tu bola sprístupnená za účasti detí umelca - Mariana Suchoňa a Danice Štilichovej - historicko-dokumentárna výstava o živote a diele jubilanta.

Skladby Eugena Suchoňa odzneli na viacerých koncertoch Piešťanského festivalu v podaní Slovenskej filharmónie, Slovenského komorného orchestra Bohdana Warchala a Suchoňovho kvinteta.

Dňa 9. júla bola v Dome umenia vernisáž ďalšej výstavy s názvom Po stopách Eugena Suchoňa, ktorá predstavila umelca aj z celkom neznámej stránky - ako maliara. A so svojimi zátišiami milo prekvapil. Súčasťou vernisáže bol koncert zo Suchoňovej piesňovej tvorby v podaní Anety Mihályovej - soprán, Evy Šuškovéj - mezzosoprán a Juraja Havaja - barytón, s klavírnym sprievodom Branislava Malatinského.

Z tohto stručného výpočtu podujatí vidieť, že Piešťany si s úctou a vďakou pripomenuli sté výročie narodenia Eugena Suchoňa. Poteší aj fakt, že storočnica autora prvej slovenskej národnej opery Krúthava bola zaradená do Zoznamu výročí UNESCO na roky 2008 - 2009. Pre úplnosť sa žiada ešte dodať, že všetky podujatia k tomuto jubileu boli zrealizované s finančnou podporou Ministerstva kultúry SR. ■

Due to his connection to the town, it is quite logical that Piešťany became one of the focal point in the celebration of Eugen Suchoňa's centenary. This anniversary was also taken into account during preparations for the Piešťany Festival. (Piešťany Festival is the second oldest music festival in Slovakia; the year 2008 is its 53rd.) At the festival opening, under the decorated memorial to E. Suchoň, the Mayor of the City of Piešťany, Remo Cicutto, described the artist's contribution to Piešťany's cultural life. He also recalled that this giant of Slovak musical culture was awarded the title "Honorary Citizen of the City of Piešťany" on his 60th birthday in 1968.

The well-known choruses from the master's works were sung at the memorial - the beloved



▲ Marian Suchoň (zľava) s manželkou a primátor mesta s manželkou na vernisáži výstavy.
Marian Suchoň (second from left) with his spouse and the Mayor of the City with his spouse at the commemoration.
Marian Suchoň (v. l.) mit Ehefrau und der Bürgermeister der Stadt mit Ehefrau auf der Vernissage der Ausstellung



▲ Danica Štilichová-Suchoňová s manželom na vernisáži výstavy.
Danica Štilichová-Suchoňová with her husband at the opening ceremony.
Danica Štilichová-Suchoňová mit Ehemann während der Vernissage der Ausstellung

hymnal song "Aká si mi krásna" (How beautiful you are) presented by the choir Coro Laudamus and led by Ján Procházka.

The celebratory programme continued in the House of Art; it was precisely Eugen Suchoň who contributed to its construction as the most influential artistic personality. An exhibition about the artist's life and work was opened to the public in the presence of his children - Marian Suchoň and Danica Štilichová.

Eugen Suchoň's compositions were played at several concerts during the Piešťany Festival - they were performed by the Slovak Philharmonics, Bohdan Warchal Slovak Chamber Orchestra and Suchoň Quintet.

"In Eugen Suchoň's footsteps", another exhibition that revealed the artist from an entirely

different perspective - as a painter - was opened on July 9. And his still lifes were truly a nice surprise. A concert consisting of Suchoň's songs sung by Aneta Mihályová (soprano), Eva Šušková (mezzo-soprano) and Juraj Havaj (baritone) and accompanied by Branislav Malatinský on piano, was also a part of the commemorative event.

As it can be seen from the afore-mentioned events, it is obvious that Piešťany remembered Eugen Suchoň's centenary with respect and gratitude. Also the fact that, on the author's centenary, UNESCO included the first Slovak national opera "Krúžava" in its official list of anniversaries for 2008 - 2009 is truly pleasing. And to complete the information - all the events related to these celebrations were financially supported by the Slovak Republic Ministry of Culture. ■

As this ground was Piešťany self-evidently to one of the turning points for the festivities of the 100-year jubilee of Eugen Suchoň. This worthy day was also in the Dramaturgy Plan of this year's Festival of Piešťany bedacht. (It is the second oldest music festival in the Slovakia, that already in its 53. round goes.) In the framework of the Festival Opening held the Mayor of the City, Remo Cicutto, under the with wreaths decorated monument of E. Suchoň a speech, in which he the contribution of the artist to the cultural life of Piešťany highlighted. In his speech remembered the Mayor also that, that this Koryphäe of the Slovakian music culture on the occasion of his 60. birthday (1968) with the title Honorary Citizen of the City of Piešťany honored.

At the monument sounded the sounds of well-known chorales of the Master, among them also the beloved hymn song "Aká si mi krásna" in the arrangement of the "Coro Laudamus" Chorus under the leadership of Ján Procházka.

The festivities were continued with a program in the House of Art, to the erection of which Eugen Suchoň significantly contributed. Here was in the presence of the children of the artist - Marian Suchoň and Danica Štilichová - a historical documentation exhibition about the life and work of the artist to the public presented.

Compositions of Eugen Suchoň sounded at concerts of the Festival of Piešťany in the performance of the Slovak Philharmonics, the Slovak Chamber Orchestra of Bohdan Warchal as well as the Suchoň Quintet.

On July 9 found in the House of Art the Vernissage of a further exhibition, under the title "Po stopách Eugena Suchoňa" (After the traces of Eugen Suchoň) took place. It presented the artist from his unknown side - as a painter. His still lifes were a pleasant surprise. At the Vernissage also heard a musical interlude with songs of Eugen Suchoň in the performance of the opera singer Aneta Mihályová - Soprano, Eva Šušková - Mezzo-soprano and Juraj Havaj - Baritone, accompanied by Branislav Malatinský.

Wie dieser kurze Überblick der Veranstaltungen belegt, gedachte die Stadt Piešťany mit Hochachtung und Dank des 100. Geburtstages von Eugen Suchoň. Erfreulich ist auch der Fakt, dass das 100-jährige Jubiläum des Autors der ersten slowakischen Nationaloper "Krúžava" in die Liste der UNESCO-Gedenktage 2008 - 2009 aufgenommen wurde. Alle Veranstaltungen zu diesem Jubiläum wurden mit finanzieller Unterstützung des Kultusministeriums der Slowakischen Republik realisiert. ■

Významnú vedeckú pracovníčku, profesorku Hebrejskej univerzity v Jeruzaleme, riaditeľku génovej banky v Izraeli, držiteľku viacerých medzinárodných ocenení za výsledky vo výskume v rastlinnej oblasti prof. Shelu Gorinstein s manželom prijal viceprimátor Piešťan Timotej Miština (zlava) v sprievode riaditeľa Výskumného ústavu rastlinnej výroby Jána Kraica. Pani Gorinstein už niekoľko rokov spolupracuje s piešťanskými rastlinármi.

Timotej Miština (left), the Vice-Mayor of Piešťany, and Ján Kraic, the Director of The Research Institute of Plant Production, welcomed the eminent scientist Shela Gorinstein and her husband. She is the Professor of The Hebrew University in Jerusalem and Israeli Gene Bank Director. Holder of several international awards, for the results in plant research, Mrs. Gorinstein has been cooperating with the Piešťany plant researchers for several years.

Die bedeutende Wissenschaftlerin, Shela Gorinstein, Professorin an der Hebräischen Universität in Jerusalem, Leiterin der israelischen Gendatenbank und Trägerin mehrerer internationaler Auszeichnungen für Ergebnisse im Bereich der Pflanzenforschung, wurde zusammen mit ihrem Ehemann vom stellvertretenden Bürgermeister der Stadt Piešťany Timotej Miština (l.) sowie dem Leiter des Forschungsinstitutes für pflanzliche Produktion, Ján Kraic, empfangen. Prof. Gorinstein arbeitet seit mehreren Jahren mit den Pflanzenforschern aus Piešťany zusammen.



Zásluhou Českého spolku v trnavskom regióne bola osadená pamätná tabuľa k lipu v mestskom parku. Tento strom zasadili Piešťanci v roku 1921 pri príležitosti návštevy prezidenta Československej republiky T. G. Masaryka v Piešťanoch. Zastavil sa tu počas svojej cesty do letoviska v Topoľčiankach. Prezident Masaryk podporil „Memorandum naliehavo nutných úpravných prác k zachovaniu a povzneseniu svetoznámych kúpeľov Piešťany na Slovensku.“

A memorial tablet was laid next to a linden tree in the Town Park thanks to the Czech Society from the Trnava region. This tree was planted by the town residents in 1921 on the occasion of the then Czechoslovak Republic President T. G. Masaryk's visit to Piešťany. He stopped by during his journey to his summer retreat in Topoľčianky. President Masaryk supported "The Memorandum on Urgent Repair Work to Maintain and Elevate the World Known Spa Piešťany in Slovakia."

Anwohner von Piešťany im Jahre 1921 anlässlich eines Besuches des Präsidenten der Tschechoslowakischen Republik, T. G. Masaryk, in ihrer Stadt. Er hielt hier während seiner Reise in den Erholungsort Topoľčianky an. Präsident Masaryk unterstützte das „Memorandum der dringend notwendigen Maßnahmen zur Erhaltung und zum Aufschwung des weltbekannten Heilbades Piešťany in der Slowakei.“

S poľským mestom Ustroň nás spája dlhoročné partnerstvo. Počas tohtoročného otvorenia letnej sezóny v tomto kúpeľnom meste bola odhalená aj dlažba so znakom mesta Piešťany, ktorá zdobí námestie pred ustroňskou radnicou. Pri jej odhalení boli poslanci mestského zastupiteľstva Martin Cifra (zlava) a František Kopca spolu s viceprimátorkou Ustrone Jolantou Krajewskou Gojny a našou prednostkou MsÚ Denisou Bartošovou.

A long-time friendship binds us with the Polish city of Ustroň. During this year's summer season opening, a paving with the Piešťany coat-of-arms was unveiled in the square in front of Ustroň City Hall. Martin Cifra (on left) and František Kopca Councillors from Piešťany and Ustroň vice-Mayor Jolanta Krajewska Gojny with our City Hall Chief Officer Denisa Bartošová were present at the ceremony.

Mit der polnischen Stadt Ustron verbindet uns eine langjährige Partnerschaft. Während der diesjährigen Eröffnung der Sommersaison in dieser Kurstadt wurde unter anderem ein neues Straßenpflaster mit dem Wappen der Stadt Piešťany enthüllt. Es zierte den Platz vor dem Ustroner Rathaus. An der feierlichen Enthüllung nahmen die Abgeordneten der Stadt Piešťany, Martin Cifra (v.l.) und František Kopca, zusammen mit der stellvertretenden Bürgermeisterin von Ustron, Jolanta Krajewska Gojny und der Stadtamtsleiterin von Piešťany, Denisa Bartošová, teil.



Udalosti - návštevy - stretnutia

Events - Visits - Meetings ■ Ereignisse - Besuche - Treffen

Od 26. júna 2008 je nezvestný vynikajúci piešťanský horolezec Vladimír Plulík (45). Zúčastnil sa viacerých expedícií na osemtisícovky, no najväčší obdiv získal po pokorení Mount Everestu bez použitia kyslíka v roku 1998. Túžil vystúpiť na vysnávaný vrchol K2 - 8611 m. Hoci bol naň veľmi dobre pripravený, doplatil zrejme na ľad s vrstvou mokrého snehu, na ktorom sa pošmykol. Nešťastný pád ukončil Vladovi Plulíkovi pôsobenie v najvyššom pohorí sveta a, žiaľ, i medzi nami...

Vladimír Plulík (45), the excellent mountaineer from Piešťany, is missing as of June 26, 2008. He was a member of several expeditions to eight-thousanders. He gained the greatest admiration for his climb without oxygen to the summit of Mount Everest. He was yearning about fulfilling his dream on K2 (8611 m). Although well prepared, he most likely slipped on the wet snow covered ice. The tragic fall ended Vladimír Plulík's activities in the world's highest mountain range and, unfortunately, among us as well.

Seit dem 26. Juni 2008 gilt der hervorragende Bergsteiger Vladimír Plulík (45) aus Piešťany als vermisst. Er beteiligte sich an mehreren Expeditionen zu den Achttausendern, seinen größten Ruhm erlangte er jedoch nachdem er 1998 ohne Zuhilfenahme von künstlichem Sauerstoff den Mount Everest bezwang. Sein Traum war der Aufstieg zum Gipfel des K2 - 8611 m. Trotz sehr guter Vorbereitung wurde ihm eine mit nassem Schnee bedeckte Eisschicht, auf der er vermutlich ausgerutscht ist, zum Verhängnis. Ein unglücklicher Sturz beendete Vlado Plulíks Wirkung im höchsten Gebirge der Welt und leider auch unter uns...



◀ Po dvojročnej prestávke sa do našich parkov vrátila prehliadka umeleckých diel – Socha piešťanských parkov. Na 26. ročníku sa prezentuje 10 autorov s tridsiatimi dielami. Projekt obohatila aj výstava z 25-ročnej histórie tejto jedinečnej prehliadky sochárskeho umenia. Na obrázku (zľava) kurátor výstavy M. Valo a vystavujúci umelci L. Jakubčík a P. Schulz.

The art work show - The Statue of Piešťany Parks - has returned here after a break of two years. Ten artists presented thirty pieces at this 26th open air exposition. The project was enriched with an exhibition from its 25 year long history. The exhibition show curator M. Valo (from left) and participating artists L. Jakubčík and P. Schulz.

Nach einer zweijährigen Pause kehrte die Kunstwerksausstellung „Socha piešťanských parkov“ (Statue der städtischen Parks) in unsere Parks zurück. Im Rahmen der 26. Ausstellung präsentieren sich zehn Autoren mit insgesamt 30 Kunstwerken. Zur Bereicherung des Projektes trug auch die Ausstellung zur 25-jährigen Geschichte dieser einmaligen Präsentation der bildhauerischen Kunst bei. Foto: Ausstellungskommissar M. Valo (l.) mit den ausstellenden Künstlern L. Jakubčík und P. Schulz.

Vari najväčším lákadlom kultúrneho leta v Piešťanoch pre mladú generáciu bol multimediálny festival Hodokvas. Stanové mestečko na letisku hostilo šesťnásťtisíc vyznáčov takých hudobných skupín ako je napríklad Čechomor, Paradise Lost, Cypress Hill, I Am X, Persiana Jones, The Cars, Kontrafakt a mnohých ďalších. Metal, hip-hop, punk, ale aj mimohudobné formy - napríklad adrenalinové športy - vytvorili neopakovateľnú atmosféru plnú extravagancií, dobrej nálady a vynikajúcej zábavy.

The multimedia festival Hodokvas was most likely the summer's greatest cultural draw card for younger generations. A tent village, built at the airport, with more than 16,000 visitors welcomed groups like Čechomor, Paradise Lost, Cypress Hill, I Am X, Persiana Jones, The Cars, Kontrafakt and many others. Metal, hip-hop, punk and also non-musical entertainment - like adrenalin sports - created an unforgettable atmosphere full of extravagance, good mood and excellent entertainment.

Für die junge Generation stellte das Multimedia-Festival „Hodokvas“ den vermutlich größten Magnet des Kultursommers in Piešťany dar.

Eine ganze Zeltstadt am Flughafen beherbergte 16 tausend Anhänger von Musikgruppen wie „Čechomor“, „Paradise Lost“, „Cypress Hill“, „I Am X“, „Persiana Jones“, „The Cars“, „Kontrafakt“ und vielen anderen. Metal, Hip-Hop, Punk, aber auch die nichtmusikalische Art der Unterhaltung - wie der Adrenalinsport - schufen eine unvergleichliche Atmosphäre voller Extravaganz, guter Laune und hervorragender Unterhaltung.



Pod názvom EURO NIE JE NEURO sa uskutočnila 25. júla vo foyeri Galérie Fontána vernisáž výstavy karikatúr Vojta Haringa. Autor, povolaním psychológ a vysokoškolský pedagóg, nezaprel v sebe zmysel pre humor a ukázal, že sa aj na vážnej téme dá zabaviť. K vernisáži bol vydaný aj bulletin s ukázkami karikatúr s predslovom primátora Piešťan Rema Cicutta.

Under the name EURO IS NOT NEURO, an exhibition of caricatures by Vojta Haring was opened on July 25 in the foyer of Gallery Fontána. The author, a psychologist and university pedagogue by profession, didn't suppress his sense of humour and he showed that fun can also be made out of a serious theme. A brochure with some caricatures was also published at this occasion with Remo Cicutto's, the Mayor of Piešťany, foreword.

Unter dem Titel „EURO NIE JE NEURO“ (Der Euro ist kein Neuro) fand am 25. Juli im Foyer der Galerie „Fontána“ die Vernissage der Karikaturausstellung von Vojta Haring statt. Der Autor, von Beruf Psychologe und Hochschulpädagoge, bestritt seinen Sinn für Humor nicht und zeigte, dass auch ein ernsthaftes Thema unterhaltsam sein kann. Begleitend zur Vernissage wurde auch ein Bulletin herausgegeben, mit einer Auswahl der ausgestellten Karikaturen und dem Vorwort des Bürgermeisters von Piešťany, Remo Cicutto.



► Pred 90 rokmi sa stal Milan Rastislav Štefánik prvým československým ministrom obrany. Na spomienkovom stretnutí k tomuto jubileu bola predstavená nová turistická mapa so sprievodcom „ŠTEFÁNIKOVA MAGISTRÁLA - ZAUJÍMAVOSTI JEJ OKOLIA“, ktorú pokrstili historik Dušan Kováč a spisovateľka Kveta Dašková. Trasa magistrály vedie od staroslávneho Devína cez Bratislavu po hrebeňoch Malých Karpát až do rodného kraja M. R. Štefánika. Jeho rodná obec, Košariská, sa nachádza neďaleko Piešťan.

Milan Rastislav Štefánik became the first Czechoslovak Minister of Defence 90 years ago. At a memorial gathering to mark this occasion, the new tourist guide with a map „ŠTEFÁNIK'S ARTERY - THE ATTRACTIONS OF ITS VICINITY“ was introduced. The artery starts from the old famous Devín Castle, goes through Bratislava, follows the Small Carpathian ridges and ends in M. R. Štefánik's native region. The village Košariská (where he was born) is not far from Piešťany.

Vor 90 Jahren wurde Milan Rastislav Štefánik zum ersten tschechoslowakischen Verteidigungsminister. Auf dem Gedenktreffen aus Anlass dieses Jubiläums wurde eine neue Touristenkarte mit Führer „ŠTEFÁNIKOVA MAGISTRÁLA - ZAUJÍMAVOSTI JEJ OKOLIA“ (Die Štefánik-Straße und die Sehenswürdigkeiten ihrer Umgebung) präsentiert. Die Trasse führt vom altertümlichen Devín über Bratislava und die Bergkämme der Kleinen Karpaten bis in die Heimatregion von M. R. Štefánik. Sein Heimatdorf Košariská liegt in der Nähe von Piešťany.

V poslednom zväzku Malej fotografickej edície MEET PHOTO sa prezentujú dvaja piešťanskí fotografisti: Karol Belas - víťaz FotoKursalonu a Edo Čupka - víťaz Park Foto. Novú publikáciu uviedol do života primátor mesta Piešťany Remo Cicutto za asistencie predstaviteľov Piešťanského fotoklubu - Martina Ondka (vľavo) a Mariána Dubovského.

Two photographers from Piešťany present themselves in the last volume of the Small Photo Edition MEET PHOTO: Karol Belas - the FotoKursalon winner, and Edo Čupka - the Park Photo winner. The new publication was introduced in person by Remo Cicutto, the Mayor of Piešťany, he was assisted by the Piešťany Photo Club representatives Marin Ondko (left) and Marián Dubovský.

Im letzten Band der Kleinen Foto-Edition MEET PHOTO (Malá fotografická edícia MEET PHOTO) präsentieren sich zwei Fotografen aus Piešťany: Karol Belas - Gewinner des „FotoKursalons“ und Edo Čupka - Sieger im Wettbewerb „Park Foto“. Die neue Publikation wurde der Öffentlichkeit von dem Bürgermeister der Stadt Piešťany, Remo Cicutto präsentiert, zusammen mit Vertretern des Fotoclubs von Piešťany - Martin Ondko (l.) und Marián Dubovský.



LAUREÁTI CENY MESTA PIEŠŤANY

THE CITY OF PIEŠŤANY
LAUREATES AWARD

LAUREATEN DES PREISES
DER STADT PIEŠŤANY

Drahomíra Moretová Foto Tomáš Hudcovič



Pri príležitosti 895. výročia prvej písomnej zmienky o Piešťanoch udelilo Mestské zastupiteľstvo mesta Piešťany okrem titulu Čestný občan mesta Piešťany (o vyznamenaných píšeme na stranách 2 - 4) aj Cenu mesta Piešťany. Z rúk primátora Rema Cicutta ich prevzali nasledovné osobnosti:

In commemoration of the 895th year of the first written account of Piešťany, the City Councillors Assembly, apart from bestowing the title "Honorary Citizen of the City of Piešťany" on two exceptional personalities (see pages 2 - 4), also made their decision regarding the City of Piešťany Laureates Award. The following individuals took the award from the City of Piešťany Mayor's hands:

Aus Anlass des 895. Jahrestages der ersten schriftlichen Erwähnung von Piešťany vergab der Stadtrat der Stadt Piešťany neben dem Titel „Ehrenbürger der Stadt Piešťany“ (über die Ausgezeichneten berichten wir auf Seiten 2 - 4) ebenfalls den „Preis der Stadt Piešťany“. Aus den Händen des Bürgermeisters Remo Cicutto nahmen ihn folgende Persönlichkeiten entgegen:

KORNEL DUFFEK



■ Kornel Duffek, terajší šéfredaktor Revue Piešťany, celý svoj život zasvätil tomuto mestu. Nie je možné na malom priestore zosumarizovať všetky jeho aktivity v prospech Piešťan. Pôbil tu ako hudobný pedagóg, ako riaditeľ Mestského kultúrneho strediska, ako tvorca a propagátor kultúrneho života mesta. Je zakladateľom edície Bibliotheca Pescana. Nezanedbateľný je jeho prínos aj v oblasti ochrany životného prostredia a ornitológie. V tomto roku sa Kornel Duffek dožíva významného životného jubilea - 70 rokov. Teší nás, že vďaka jeho vedeniu Revue Piešťany získalo mnohé ocenenia. ■

■ Kornel Duffek, the present editor-in-chief of Revue Piešťany. He has devoted all his life to this town. It is not possible to summarise in just a few words all he has done on behalf of Piešťany. He has worked as a music professor, the Director of the Town Culture Centre, and he has also played a pivotal role as a creator and promoter of the town's cultural life. He was the Bibliotheca Pescana edition founder. His contribution to the protection of our environment and ornithology cannot be overlooked as well. This year, Kornel Duffek is going to celebrate an important life milestone - his 70th birthday. We are pleased that thanks to his leadership, Revue Piešťany has been awarded many appraisals and prizes. ■

■ Kornel Duffek, aktueller Chefredakteur von Revue Piešťany, der sein ganzes Leben dieser Stadt widmete. Es ist schier unmöglich, auf diesem begrenzten Platz all seine Aktivitäten zu Gunsten von Piešťany zusammen zu fassen. Er wirkte als Musikpädagoge, Leiter des Städtischen Kulturzentrums und Gestalter und Propagator des kulturellen Lebens der Stadt. Er ist Begründer der Edition „Bibliotheca Pescana“. Einen nicht unbeträchtlichen Beitrag leistete er ebenfalls im Bereich des Umweltschutzes und der Ornithologie. In diesem Jahr feierte Kornel Duffek seinen 70. Geburtstag. Wir freuen uns darüber, dass dank seiner hervorragenden Leitung die Zeitschrift Revue Piešťany mehrmals ausgezeichnet wurde. ■

ŠTEFAN GREGORIČKA

■ Ďalším laureátom Ceny mesta Piešťany sa stal Štefan Gregorička, ktorý sa už vyše 40 rokov venuje novinárskej práci - najprv ako spolupracovník redakcií Hlas ľudu, Trnavský hlas a Šport, neskôr - od roku 1991 - aj ako redaktor Piešťanského týždňa. Je dlhoročným spolupracovníkom Slovenského rozhlasu, kam pravidelne živými vstupmi podáva čerstvé informácie zo športového diania v našom regióne. Vďaka svojej tvorivej práci sa stal najznámejším športovým novinárom nášho kraja. Zaslúžná je jeho publikačná činnosť - je autorom pätnástich kníh o histórii jednotlivých druhov športov v Piešťanoch (hokej, plávanie, koly, futbal...). ■

■ Štefan Gregorička was honoured as the next Laureate; he has devoted his last forty years to journalism - at the beginning, as a contributor to various print media, like Hlas ľudu (The Peoples' Voice), Trnavský hlas (The Voice of Trnava) and Sport, and later as The Piešťany Week Editor. For many years, he has been co-operating with the Slovak Radio - he has been regularly supplying its listeners with fresh information from our region, often live. Thanks to his creative work he has become the best known sports reporter from our region. His publishing work is also quite meritorious - he has written fifteen books on the history of different sports in Piešťany (ice hockey, swimming, skittles, football...). ■



■ Der nächste Träger des Preises der Stadt Piešťany wurde Štefan Gregorička, der sich seit mehr als 40 Jahren der journalistischen Tätigkeit widmet. Zuerst als redaktioneller Mitarbeiter der Zeitungen „Hlas ľudu“, „Trnavský hlas“ und „Šport“, später – ab dem Jahr 1991 – auch Redakteur des Periodikums Piešťanský týždeň. Darüber hinaus wirkt er als Mitarbeiter des Slowakischen Rundfunks, in dem er regelmäßig und live aktuelle Informationen aus dem Sportgeschehen in unserer Region vermittelt. Dank seiner Schaffensfreude wurde er bei uns zum bekanntesten lokalen Sportjournalisten. Anerkennung verdient auch seine Publikationstätigkeit. Štefan Gregorička ist Autor von 15 Büchern über die Geschichte der einzelnen Sportarten in Piešťany (Hockey, Schwimmen, Bowling, Fußball etc.). ■

TIBOR URBÁNEK

■ Cenu mesta Piešťany prevzal z rúk primátora Piešťan aj docent doktor Tibor Urbánek, CSc., lekár, reumatológ, pedagóg. Je spoluzakladateľom Výskumného ústavu reumatických chorôb Piešťany, kde od 1. marca 1953 pracoval ako zástupca riaditeľa. Predmetom jeho výskumu sa stala epidemiológia reumatickej horúčky, reumatoidnej artritídy a ankylozujúcej spondylitídy. Je členom francúzskej vedeckej spoločnosti COBRA, bol vyznamenaný Medailou J.E. Purkyně. Je autorom vyše 160 prác v domácich i zahraničných periodikách, spoluautorom knižných publikácií a učebných textov. Inicioval výstavbu novej budovy Výskumného ústavu reumatických chorôb v Piešťanoch a okrem iného dodnes pracuje ako šéfredaktor časopisu Rheumatologia. ■



■ Also Senior College Lecturer Tibor Urbánek MD, CSc., rheumatologist and pedagogue received the City of Piešťany Award from the City of Piešťany Mayor. He was co-founder of the Research Institute of Rheumatic Diseases and worked there as Deputy Director since March 1, 1953. The epidemiology of the rheumatic fever, rheumatoid arthritis and morbus Bechterew became the focus of his research: he is a member of the French science society COBRA and was awarded the J. E. Purkyně Medal. He is the author of more than 160 works in local and foreign periodicals as well as co-author of numerous books and lectures. He initiated the construction of the new building for the Research Institute of Rheumatic Diseases in Piešťany and he still works as the editor-in-chief for the magazine Rheumatology. ■

■ Der „Preis der Stadt Piešťany“ wurde vom Bürgermeister Remo Cicutto ebenfalls an den Arzt, Rheumatologen und Pädagogen, Doz. Dr. Tibor Urbánek, CSc. verliehen. Er ist der Mitbegründer des Forschungsinstitutes für Rheumkrankheiten in Piešťany, in dem er seit 1. März 1953 in der Funktion als stellvertretender Direktor tätig war. Zum Gegenstand seiner Forschung wurde die Epidemiologie des rheumatischen Fiebers, der rheumatischen Arthritis sowie der ankyloisierenden Spondylitis (Morbus Bechterew). Doz. Dr. Tibor Urbánek, CSc. ist Mitglied der französischen wissenschaftlichen Gesellschaft „COBRA“, er wurde mit der J.E. Purkyně-Medaille ausgezeichnet. Als Autor blickt er auf über 160 Beiträge, publiziert in heimischen und ausländischen Periodika, zurück und beteiligte sich als Co-Autor an der Verfassung von Büchern und Lerntexten. Er initiierte die Errichtung eines neuen Gebäudes für das Forschungsinstitut für Rheumkrankheiten in Piešťany und arbeitet bis heute unter anderem als Chefredakteur der Fachzeitschrift „Rheumatologia“. ■

Piešťany architect Pavel Weisz

Pavel Weisz - der Architekt aus Piešťany

Kornel Duffek
Foto archív Ľ. M., Martin Palkovič,



Piešťanský architekt Pavel Weisz

■ Po publikácii *Stavebné pamiatky Piešťan* (2005) predstúpil Ľubomír Mrňa pred verejnosť so svojou druhou knižkou *Architekt Pavel Weisz - piešťanský rodák*. Jej prezentácia sa uskutočnila 10. júna 2008 v KSC Fontána.

■ After the publication "The architectural landmarks in Piešťany" (2005), Ľubomír Mrňa is introducing his second book "Architekt Pavel Weisz - Piešťany native" to the public. Its presentation took place in Culture and Community Centre Fontána on June 10, 2008.

■ Nach seiner Publikation „Stavebné pamiatky Piešťan“ (Baudenkmäler von Piešťany, 2005) präsentierte Ľubomír Mrňa der Öffentlichkeit sein zweites Buch „Architekt Pavel Weisz - piešťanský rodák“ (Architekt Pavel Weisz - ein gebürtiger Piešťaner). Die Präsentation des Werkes fand am 10. Juni 2008 im Kulturgesellschaftlichen Zentrum Fontána statt.



▲ Primátor mesta Piešťany Remo Cicutto krstí knihu piešťanskou vodou.
Remo Cicutto, the City of Piešťany Mayor, christens the book with the Piešťany water.
Der Bürgermeister der Stadt Piešťany, Remo Cicutto, tauft das Buch mit dem Wasser von Piešťany.

Viac ako dve desaťročia zhromažďoval autor - píšúci architekt - údaje o svojom o generáciu staršom kolegovi. Robil to preto, lebo nechcel dopustiť, aby meno tohto najväčšieho architekta, aký sa kedy narodil v Piešťanoch (1901), a ktorý má pevné miesto i v dejinách slovenskej architektúry, upadlo do zabudnutia. Existenciu Pavla Weisza síce pripomína viacero kvalitných objektov v jeho rodisku (napríklad hotelový komplex Excelsior - Eden, Vila Alba, Vila doktora Švorca a ďalšie), ale o jeho pohnutom živote sa vedelo iba veľmi málo. Preto i do odbornej literatúry sa vlúdilo viac omylov a nesprávnych údajov o ňom. Autor tieto lapsusy vo svojej práci napráva. Medzi ne patrí aj to, že sa Pavel Weisz narodil v Nitre. Jeho otec Eduard sa v Piešťanoch radil k najväznejším kúpeľným lekárom. Ani to nie je pravda, že Weisz študoval architektúru v Berlíne. V skutočnosti ju začal študovať v Brne, kde ho ovplyvnila atmosféra rodiska avantgardného architekta Adolfa Loosa, a po roku odišiel do Mníchova. Po ukončení štúdií krátky čas pracoval v Piešťanoch, odkiaľ odchádza do Berlína. Necítil sa tam však dobre a ako ľavicovo orientovaný intelektuál sa v roku 1931 dal lákať budovať krajšie zajtrajšky v Sovietskom zväze. To, čo prišlo potom, by nevymyslel ani najrafinovanejší filmový scenárista. Najskôr sa mu rozpadlo prvé manželstvo, lebo žena (i s malou dcérou) sa po dovolenke doma odmietla vrátiť späť do krajiny

sovietov. O svoju druhú rodinu prišiel tak, že v roku 1938 pricestoval do Piešťan učiť si pamiatku svojho zomrelého otca. Jeho všetky pokusy dostať sa späť však boli márne. Veľvyslanectvo Sovietskeho zväzu mu vytrvalo odmietalo vydať vstupné vízum. Preňho to znamenalo, že už nikdy neuvidel svoju ukrajinskú ženu a dve deti. Ani domovina nebola voči nemu príliš vlúdna. Vo



▲ Autor knihy Ľubomír Mrňa rozkrajuje tortu.
Lubomír Mrňa, the book author, cutting the cake
Der Autor des Buches, Lubomír Mrňa, schneidet
die Torte an.

▲ Komplex hotelov Eden - Excelsior (Jalta) architekta
Pavla Weisza.
The hotel complex Eden - Excelsior (Jalta) by architect
Pavel Weisz
Der Hotelkomplex Eden - Excelsior (Jalta) des
Architekten Pavel Weisz

februári 1944 bol „dodaný“ do pracovného tábora pre Židov. Nikoho nezaujímal, že v roku 1921, teda v čase, keď o holokauste ešte nik nemohol ani tušiť, sa dal pokrstiť na rímskokatolícku vieru. Okolnosti, miesto a presný dátum jeho tragickej smrti zostali neznáme. Zahynul niekedy koncom roku 1944 vo veku 43 rokov.

Autorovi sa celkom náhodne podarilo skontaktovať s jeho rodinou na Ukrajine. Jeho syn - lekár - sa potom presťahoval na Slovensko. Žiaľ, vydania knihy o svojom otcovi sa nedožil - zomrel v minulom roku na následky ožiarenia v Černobyle, kde sa zúčastnil na záchranných prácach.

Po napísaní tejto cennej knihy čakali autora ešte problémy s jej vydaním. Rada na odškodnenie obetí holokaustu nevyhovela žiadosti o finančnú podporu. (Katolíci asi nemôže byť obeťou holokaustu.) Napokon sa rukopis ujala agentúra NEXON s.r.o. a s podporou Mesta Piešťany ho vydala. Výsledok je nad očakávanie - tvrdá obálka, kriedový papier, množstvo čierno-bielých a farebných reprodukcí, v ktorých je Pavel Weisz predstavený nielen ako architekt, ale aj ako kresliar, maliar a sochár. A k tomu všetkému ešte strhujúci text. Na túto knižku si musíte nájsť čas! ■

For more than two decades the author - writing architect - has been collecting information about his older colleague. He has done it simply as he didn't wish to have the name of the greatest architect ever born in Piešťany (1901) and who still has a solid place in the Slovak architecture, disappeared into oblivion. Although several quality buildings, like the hotel complex Excelsior - Eden, Villa Alba, Dr. Švorc's Villa and others, recall his existence there is little known about his turbulent life. And that is why several errors and incorrect information about him seeped out and even into the expert literature. The author is correcting these mistakes in his work. One of them is the 'fact' that Pavel Weisz was born in Nitra. His father Eduard was one of the most respected doctors in Piešťany. And it is also not true that Weisz studied architecture in Berlin. In fact, he started his studies in Brno where the atmosphere of the native town of avant-garde architect Adolf Loos influenced him. Then he left Brno after a year and moved to Munich. After he finished his studies, he came to Piešťany where he worked for a short time and then he left for Berlin. But he didn't feel comfortable there, and, with an intellectual leaning to the left he became seduced with an idea to build a better future in the Soviet Union. What followed couldn't have been thought of by any savvy film script writer. First

of all, his first marriage fell apart as his wife with their daughter refused to return to the land of the Soviets, after a holiday back home. He lost his second family when he came to Piešťany in 1938 to commemorate his father's death. All his attempts to get back were futile. The Soviet Union Embassy repeatedly refused to issue him with a visa. And for him, it meant that he never saw his Ukrainian spouse and their two children again. His native country wasn't kind to him either. In February 1944, he was "delivered" to a working camp for the Jews. Nobody was interested that in 1921, in a time when no one could have even thought about Holocaust, he accepted the Roman-Catholic faith. The circumstances, place and exact date of his death remain unknown. He died aged 43, sometime in 1944.

The author, by pure chance, was able to contact his family in Ukraine. His son - a doctor - later moved to Slovakia. Unfortunately, he didn't live to see the

Mehr als zwei Jahrzehnte sammelte der Autor - ein literarisch tätiger Architekt - Informationen über seinen eine Generation älteren Kollegen. Mit seiner Initiative wollte Lubomír Mrňa verhindern, dass der Name des größten Architekten, der je in Piešťany geboren wurde (1901), und der seinen festen Platz in der Geschichte der slowakischen Architektur hat, in Vergessenheit gerät. An die Existenz von Pavel Weisz erinnern zwar mehrere hochwertige Objekte in seiner Heimatstadt (zum Beispiel der Hotelkomplex Excelsior-Eden, die Villa Alba, „Villa doktora Švorca“ sowie andere), über sein bewegtes Leben war jedoch nur wenig bekannt. Aus diesem Grund haben sich auch in die Fachliteratur mehrere Irrtümer und falsche Angaben zu seiner Person eingeschlichen. In seiner Arbeit korrigiert der Autor diese Fehler. Dazu gehört unter anderem die Behauptung, dass Pavel Weisz in Nitra geboren wurde. Sein Vater Eduard zählte in Piešťany zu den höchst angesehenen Kurärzten. Ebenfalls stimmt es nicht,

nach einem Urlaub die Rückkehr in die Sowjetunion verweigerte. Seine zweite Familie verlor Weisz als er im Jahre 1938 nach Piešťany reiste, um seinem verstorbenen Vater die letzte Ehre zu erweisen. Jegliche Versuche seinerseits, zurück kehren zu dürfen, blieben jedoch erfolglos. Die Botschaft der Sowjetunion lehnte es beharrlich ab, ihm ein Visum für die Einreise auszustellen. Die Folge für ihn war, dass er seine ukrainische Ehefrau und seine zwei Kinder nie wieder gesehen hat. Auch seine Heimat erwies sich nicht gerade als liebevoll. Im Februar 1944 wurde Weisz in ein Arbeitslager für Juden „eingeliefert“. Niemand interessierte sich dafür, dass er sich im Jahre 1921, also zu einer Zeit, zu der noch niemand etwas vom Holocaust ahnen konnte, hat taufen lassen und so zum römisch-katholischen Glauben über wechselte. Die Umstände, der Ort und das genaue Datum seines tragischen Todes blieben unbekannt. Weisz starb irgendwann Ende des Jahres 1944, im Alter von 43 Jahren.

Dem Autor des Buches gelang es zufällig, Kontakt zu seiner Familie in der Ukraine aufzunehmen. Der Sohn von Pavel Weisz - ein Arzt - zog anschließend in die Slowakei. Die Herausgabe des Buches über seinen Vater erlebte er leider nicht mehr. Er starb im vergangenen Jahr an radioaktiver Verstrahlung, infolge seines Einsatzes bei den Rettungsarbeiten in Tschernobyl.

Nachdem dieses wertvolle Buch fertig geschrieben war, warteten noch Probleme mit der Herausgabe auf seinen Autoren. Der Rat für Entschädigung der Holocaust-Opfer entsprach dem Antrag auf finanzielle Unterstützung nicht. (Anscheinend kann ein Katholik kein Holocaust-Opfer sein.) Schließlich nahm sich die Agentur NEXON GmbH des Manuskriptes an und gab es mit Unterstützung der Stadt Piešťany heraus. Das Ergebnis hat alle Erwartungen übertroffen – Hardcover Einband, Kreidepapier, zahlreiche Schwarz-Weiß- und Farb reproduktionen, die Pavel Weisz nicht nur als Architekten sondern auch als Zeichner, Maler und Bildhauer vorstellen. All das wird vom fesselnden Text abgerundet. Für dieses Buch sollen Sie sich Zeit nehmen. ■

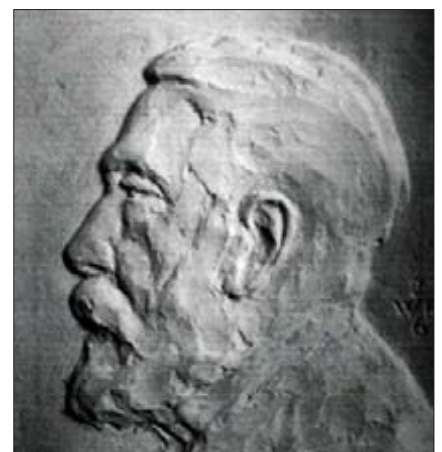


▲ Vínne pivnice na Banke, olej.
Wine cellars in Banka, oil
Weinkeller in Banka, Ölgemälde.

published book about his father. He died last year due to the after effects of the radiation in Chernobyl where he was a member of the rescue operations.

After writing his book, problems were waiting for the author with its publication. The Council for the Holocaust Victims Compensation didn't approve his application for finance (a Catholic probably cannot be a Holocaust victim). Finally the agency NEXON Pty. Ltd. undertook the manuscript and published it with the City of Piešťany's support. The result is exceeding expectations. Hard cover, glossy chalk-coated paper, lots of black & white and colour reproductions. Pavel Weisz is presented not only as an architect but also as a draftsman, painter and sculptor. And to top this - the text is riveting. You simply have to find the time for this book! ■

dass Weisz in Berlin Architektur studierte. In Wirklichkeit begann er in Brno (Brünn) zu studieren. Die Atmosphäre des Geburtsortes des Avantgarde-Architekten Adolf Loos beeinflusste ihn. Ein Jahr später ging er nach München. Nach dem Abschluss seines Studiums arbeitete Weisz kurze Zeit in Piešťany, um anschließend nach Berlin zu gehen. Dort fühlte er sich jedoch nicht wohl und als linksorientierter Intellektueller ließ er sich im Jahre 1931 dazu verführen, in der Sowjetunion eine schönere Zukunft mit aufzubauen. Das, was danach folgte, hätte sich selbst der raffinierteste Drehbuchautor nicht ausdenken können. Erst ging seine erste Ehe in die Brüche, als seine Ehefrau (mit der gemeinsamen kleinen Tochter)



▲ Z cyklu reliéfnych portrétov Pavla Weisza.
From the cycle of relief portraits by Pavel Weisz
Aus dem Zyklus der Relief-Portraits von Pavel Weisz



◀ Klasicistický kostol sv. Imricha s pôvodnými barokovými prvkami.
St. Imrich church in Classicistic Style with original Baroque elements
Klassizistische Kirche des hl. Imrich (Emmerich) mit ursprünglichen barocken Elementen

Obec sa rozkladá v severnej časti Trnavskej pahorkatiny na severozápad od Piešťan. Chotárom preteká Dudváh. Okolie je odlesnené a využíva sa ako poľnohospodárska pôda.

The village spreads over the northern part of the Trnava Uplands, north-west of Piešťany. The Dudváh River flows through the region and the surroundings are free of woods, used as agricultural land.

Das Dorf liegt im nördlichen Teil des Tyrnauer Hügellandes (Trnavská pahorkatina), nordwestlich von Piešťany. Durch das Gemeindegebiet fließt die Dudwaag. Die Wälder der Umgebung wurden abgeholzt, die neu gewonnenen Flächen werden landwirtschaftlich genutzt.

Navštívili ste už...



Obec Ostrov

Have you already visited ... village Ostrov
Besuchten Sie schon... die Ortschaft Ostrov

Marián Klčo, Vladimír Krupa Foto Eva Drobná

V chotári Ostrova sa našlo osídlenie z mladšej a neskorej doby kamennej (neolit a eneolit), mladšej doby železnej, doby rímskej a nálezy keramiky z 9. a 10. storočia. Koncentrácia stredovekých nálezov z 12. - 15. storočia v polohe Sedlišče poukazuje na existenciu rovnomennej osady. Z intravilánu Malého Orvišťa pochádza objav do zeme zahĺbeného sídliskového objektu z prvej polovice 13. storočia. Našiel sa tu kamenný brúsik a železný hrot šíp. Z obce Ostrov pochádza aj nález zlatých a strieborných mincí z tzv. toliarového obdobia z rokov 1574 - 1654. Nájdený bol v roku 1934 pri zemných prácach na pozemku neďaleko kostola sv. Imricha. Poklad bol uložený do zeme po roku 1654. V glazovanej keramickej nádobe sa nachádzalo 127 zlatých a strieborných mincí. Azda išlo o vojnovú korisť žoldniera, peňažnú hotovosť kupca alebo niektorého miestneho zemana. Z nálezov sa zachovalo 10 dukátov, 11 toliarov a 1 poltoliar, ktoré sú dnes uložené v numizmatickej zbierke Balneologického múzea.

Prvá písomná správa o Ostrove je v Zoborskej listine z roku 1113 a obec sa v nej uvádza pod názvom Stro ako majetok benediktínskeho kláštora sv. Hypolita na Zobore pri Nitre. Názov súvisí so strážnou službou a označuje pravdepodobne obranné zariadenie vybudované na vode - na ostrove.

V tej istej listine sa objavuje aj prvá písomná

správa o obci Orvište (spomína sa pod menom Rivis), ktorá sa neskôr rozdelila na dve sídelné jednotky - Malé a Veľké Orvište. V roku 1974 bolo Malé Orvište pripojené k obci Ostrov.

Koncom 15. storočia získalo majetky v Ostrove nitrianske biskupstvo. Majetky v obci mali i zemepáni Zayovci a neskôr Erdödyovci. V Malom Orvišti vlastnili neskôr majetky okrem spomínaných zemepánov aj Fould-Springerovci. Roku 1600 sa obe obce uvádzajú ako vypálené v dôsledku osmanského vpádu na juhozápadné Slovensko (1599). Hospodársky a spoločenský úpadok zapríčinil aj ďalší veľký vpád nepravidielných jednotiek osmanskej armády, ktoré v roku 1663 prenikli až k Čachticiam a Trenčínu. Začiatkom 17. storočia sa v Ostrove uvádza 5 sedliackych a 1 ½ želiarskych usadlostí.

Ostrov podobne ako Malé Orvište boli v minulosti poľnohospodárske obce. Časť obyvateľov Ostrova sa venovala aj vinohradníctvu. O produkcii vína sú súvislejšie záznamy zo začiatku 18. storočia. V obci bol mlyn, za ktorý sa platil ročný poplatok panstvu a Nitrianskej stolici. Začiatkom 20. storočia bol majiteľom mlyna Jozef Vido, neskôr účastinárska spoločnosť.

V roku 1897 bol v Ostrove založený hasičský zbor. Významným tunajším rodákom je Juraj Madunický (1761 - 1827), kňaz a člen

Učeného slovenského tovarišstva.

Medzi najvýznamnejšie pamiatky v obci patrí barokový kostol sv. Imricha a prístenná rokoková kamenná socha Immaculata z 18. storočia. Neďaleko kostola stojí pomník obetiam 1. svetovej vojny s mramorovou tabuľou, na ktorej je zoznam 44 padlých Ostrovčanov.

Z pôvodnej ľudovej architektúry sa zachovali len nepatrné pozostatky, domy sa postupne opravujú, modernizujú a stavajú sa nové.

V erbe obce Ostrov je kľáčica postava patróna tunajšieho kostola sv. Imricha v striebornom brnení. Kľáč pred postavou Panny Márie s Ježiškom. Na najstaršej známej pečati obce Ostrov sa objavuje sv. Štefan kráľ (1678), neskôr (1812) ho nahradil sv. Imrich.

Obec je pekne upravená a sídli tu viaceré menších firiem. ■

A settlement from the Younger (Neolithic) and Late Stone Age (Eneolithic) has been found in the Ostrov cadastral area as well as those from the Early Iron Age and Roman Age; there have also been ceramic findings from the 9th and 10th century AD. The concentration of

▼ Socha sv. Terezy od piešťanského kameňosochára Václava Rymplera. Na stĺpe je umiestnený reliéf sv. Veroniky. 30. - 40. roky minulého storočia.

Statue of St. Little Therese by Piešťany stonemason Václav Rympler. The St. Veronique relief is placed on the column (30 and 40 of the last century).

Eine Statue der hl. Teresa vom Steinbildhauer Václav Rympler aus Piešťany. Die Säule trägt ein Relief der hl. Veronika aus den 30er - 40er Jahren des vergangenen Jahrhunderts.





▲ Rokoková Immaculata (socha Nepoškvrnenej Panny Márie) z 18. storočia.
Stone statue of Immaculata in Rococo Style from 18th century.
Immaculata Maria (Statue der unbefleckten Jungfrau Maria) im Rokokostil, aus dem 18. Jahrhundert

the Middle Age discoveries from the 12th to the 15th century points to the existence of a village by the same name (Sedlišče - Settlement). Sunken into the grounds, the discovery of a settlement object from the first half of the 13th century lies in the inner cadastral area of the village Malé Orvište. A stone sharpener and iron arrowhead were found there. The discovery of gold and silver coins from the so called Thaler Era between 1574 and 1654 also had its origins in the village Ostrov. The discovery was made in 1934 while

workers were digging on a piece of land next to St. Imrich church. The treasure was buried in the ground after 1654. One hundred twenty seven gold and silver coins were found in a glazed ceramic vessel. Maybe it was war loot, cash belonging to a merchant or local squire. Ten Ducats, eleven Thalers and one half-Thaler still remain from the discovery; they can be viewed in the Museum of Balneology numismatic collection.

The first written account of Ostrov can be found in the Zobor Script from 1113; the village was mentioned there under

a name "Stro" as an estate belonging to the St. Hippolyte Benedictine monastery from Zobor by Nitra. Its name relates to watch duty and most likely suggests a defence facility built on water - on an island.

The first written reference about the village Ostrov (called here "Rivvis") appears in the same document; it was later divided into two settlements - Malé ("Small") and Veľké ("Great") Orvište. The village Malé Orvište merged with the village Ostrov in 1974. The Nitra Diocese acquired these lands in Ostrov at the end of the 15th century. Squires from the Zay and later Erdödy families also amassed large holdings in the village. Apart from the aforementioned families, the Fould-Springer clan also had assets in Malé Orvište. Both villages were described as being burned down following the Osman invasion in south-west Slovakia in 1599. The further social and economic downfall was also caused by another large invasion of the renegade Osman military units which succeeded in getting as far as Čachtice and Trenčín in 1663. Five farms and one and half serf settlements still remained in Ostrov at the beginning of the 17th century.

Ostrov was an agricultural village in the past as much as Malé Orvište. Some part of Ostrov inhabitants grew grapes. More concise records about wine production came from the beginning of the 18th century. A mill was in the village; a yearly duty was paid for its use to the Nitra See. Jozef Vido was the mill owner at the beginning of the 20th century; later, it belonged to a incorporated company. A fire brigade was established in Ostrov in 1897. Juraj Madunický (1761 - 1827), priest and a member of the Slovak Scholars Society is one of the distinguished village natives.

The St. Imrich church built in Baroque Style and a stone statue of Immaculata in Rococo Style belong to the most significant village memorials. There are only minute remains of the original popular architecture, the houses are gradually being repaired and modernised and new ones built.

The village Ostrov's coat-of-arms depicts the kneeling patron saint of the local St. Imrich church; he is clad in silver armour kneeling before St. Mary the Virgin with little Jesus. St. Stephen the King (1678) appears on the oldest known village seal; St. Imrich replaced him later (1812).

The village is nicely kept and several smaller companies have their offices here. ■

▶ Zlatá turecká minca – altun (Murad II., 1574) z pokladu mincí v Ostrove.

Gold Turkish coin Altun, (Murad II, 1574), from the treasure in Ostrov

Altun - türkische Goldmünze (Murat II., 1574) aus dem Münzschatz von Ostrov



▶ Zlatý dukát (arcibiskupstvo Mohuč, 1638) z pokladu mincí v Ostrove.

Golden Ducat (Archbishop Mainz, 1638), from the treasure in Ostrov
Godener Dukát (Erzbistum Mainz, 1638) aus dem Münzschatz von Ostrov

Im Gebiet der Ortschaft Ostrov (zu Deutsch: Insel) wurde eine Besiedlung aus der Jungsteinzeit sowie der ausgehenden Steinzeit (Neolithikum und Äneolithikum), der jüngeren Eisenzeit und der römischen Zeit sowie Keramikfunde aus dem 9. und 10. Jh. entdeckt. Die Anhäufung mittelalterlicher Funde aus dem 12. - 15. Jahrhundert in der Lokalität Sedlišče weist auf die Existenz einer gleichnamigen Siedlung hin. Im Bereich des Ortes Malé Orvište wurden in den Boden eingelassene Siedlungsspuren aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts entdeckt. Gefunden wurden unter anderem ein Schleifstein und eine Pfeilspitze aus Eisen. Aus der Ortschaft Ostrov stammt ebenfalls ein Fund goldener und silberner Münzen aus der so genannten Talerzeit, aus den Jahren 1574 -

1654. Der Schatz wurde im Jahre 1934 bei Erdarbeiten auf einem Grundstück unweit der Kirche des hl. Imrich entdeckt. Vergraben wurde er nach dem Jahr 1654. In einem glasierten Keramikgefäß befanden sich insgesamt 127 Gold- und Silbermünzen. Möglicherweise handelt es sich dabei um die Kriegsbeute eines Söldners oder das Bargeld eines Kaufmannes oder eines ortsansässigen Edlers. Aus dem Fund sind zehn Dukaten, elf Taler und ein Halbtaler erhalten geblieben, die heute in der numismatischen Sammlung des Balneologischen Museums deponiert sind.

Die erste schriftliche Erwähnung der Ortschaft Ostrov befindet sich in der Zobor-Urkunde aus dem Jahr 1113. Das Dorf wird unter der Bezeichnung „Stro“ als Besitztum des Benediktinerklosters des hl. Hippolyt auf Zobor bei Nitra geführt. Sein Name nimmt Bezug auf die Überwachungsfunktion und bezeichnet vermutlich eine Abwehrvorrichtung, erbaut am Wasser - auf einer Insel.

▼ Zvonica v Malom Orvišti - miestnej časti Ostrova.

Bell tower in Malé Orvište - local part of the village Ostrov
Glockenturm in Malé Orvište - einem Ortsteil von Ostrov



In selbiger Urkunde erscheint auch die erste schriftliche Erwähnung der Ortschaft Orvište (geführt unter dem Namen Rivvis), die sich später in zwei Siedlungseinheiten - Malé und Veľké Orvište - spaltete. Im Jahre 1974 wurde Malé Orvište in die Ortschaft Ostrov eingemeindet.

Ende des 15. Jahrhunderts fielen Güter in Ostrov dem Bistum in Nitra zu. Über Besitztümer in der Ortschaft verfügten auch die Adelsgeschlechter Zay und später Erdödy. Güter besaß in Malé Orvište neben den bereits erwähnten Grundbesitzern später auch die Familie Fould-Springer. Im Jahre 1600 werden beide Ortschaften als niedergebrannt geführt, infolge eines osmanischen Einfalls in die südwestliche Slowakei (1599). Einen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Verfall verursachte ein weiterer großer Einfall irregulärer Einheiten der Osmanischen Armee, die im Jahre 1663 bis zu der Ortschaft Čachtice und der Stadt Trenčín vorgedrungen waren. Anfang des 17. Jh. werden in Ostrov fünf Bauerngehöfte sowie 1 ½ Gesindehäuser geführt.

In der Vergangenheit waren sowohl Ostrov als auch Malé Orvište landwirtschaftliche Dörfer. Ein Teil der Anwohner von Ostrov widmete sich dem Weinbau. Kontinuierliche Berichte über die Weinproduktion gibt es seit Beginn des 18. Jahrhunderts. In der Ortschaft befand sich eine Mühle, für die dem Gutsherren sowie dem Komitat Nitra eine Jahresgebühr entrichtet werden musste. Anfang des 20. Jahrhunderts gehörte sie Jozef Vido, später ging sie in Besitz einer Aktiengesellschaft über. Im Jahre 1897 wurde in Ostrov die örtliche Feuerwehr begründet. Eine herausragende, in Ostrov geborene Persönlichkeit war Juraj Madunický (1761 - 1827), Geistlicher und Mitglied der Vereinigung „Učené slovenské tovarišstvo“.

Zu den bedeutendsten Denkmälern der Ortschaft zählt die Kirche des hl. Imrich sowie eine am Straßenrand stehende Rokokostatue der Maria-Immaculata aus Stein, die aus dem 18. Jh. stammt. Unweit der Kirche befindet sich ein Mahnmal für die Gefallenen des 1. Weltkrieges mit angebrachter Marmortafel, auf der sich die Namen von 44 gefallenen Einwohnern von Ostrov befinden.

Von der ursprünglichen Volksarchitektur sind nur geringfügige Reste erhalten geblieben, Häuser werden nach und nach renoviert, modernisiert oder neu gebaut.

Am Wappen der Ortschaft Ostrov befindet sich der kniende hl. Imrich, Patron der örtlichen Kirche in silberner Rüstung. Er kniet vor der Gestalt der Jungfrau Maria mit dem Jesuskind nieder. Auf dem ältesten bekannten Siegel der Ortschaft Ostrov erscheint der hl. König Stephan (1678), später (1812) durch hl. Imrich ersetzt.

In der schön gepflegten Ortschaft haben mehrere kleinere Unternehmen ihren Sitz. ■

The Museum Jubilee

■ In commemoration of the 80th anniversary of the first exhibition in the Piešťany Museum (the Museum of Balneology predecessor), which took place on June 21, 1928, a festive concert was organised in the Balnea Grand Splendid Hotel on June 25, 2008. Legendary percussionist Dodo Šošoka and his friends performed at the concert. Viliam Kubányi, the Culture Department Director from the Higher Territorial Unit of Trnava, gave the ceremonial speech. A presentation of the anniversary yearbook "Balneology Guide" was also part of the commemorative event. The publication was christened with thermal water by Kristína Stankovská, granddaughter of Imrich Winter, the Piešťany Museum founder.



▲ Imrich Winter reční pri otváraní reínštalovanej expozície Piešťanského múzea v roku 1933.
Imrich Winter giving a speech at the opening of the re-installed Piešťany Museum exhibition in 1933.
Imrich Winter hält eine Ansprache bei der Eröffnung der Exposition im Museum von Piešťany im Jahre 1933.

JUBILEUM MÚZEA

Kornel Duffek Foto archív BM a Eva Drobňá

■ Z príležitosti 80. výročia otvorenia prvej expozície Piešťanského múzea (predchodcu Balneologického múzea), ktoré sa konalo 21. júna 1928 sa 25. 6. 2008 uskutočnil slávnostný koncert v kúpeľnom hoteli Balnea Grand Splendid. Na koncerte vystúpil legendárny perkusionista Dodo Šošoka so svojimi priateľmi. Príhovor za zriaďovateľa - Trnavský samosprávny kraj - predniesol Viliam Kubányi, riaditeľ odboru kultúry. Súčasťou spomienkovej slávnosti bola prezentácia vlastivedného zborníka Balneologický spravodajca 2003 - 2007. Publikáciu pokrstila termálnou vodou Kristína Stankovská, vnučka zakladateľa Piešťanského múzea Imricha Wintera.

▼ Zborník Balneologický spravodajca pokrstila Kristína Stankovská. Sprava riaditeľ Balneologického múzea Vladimír Krupa.
The anniversary year-book "Balneology Guide" was christened by Kristína Stankovská. Vladimír Krupa, the Museum of Balneology Director, is on ride.
Kristína Stankovská taufte den Sammelband „Balneologický spravodajca“. Rechts der Leiter des Balneologischen Museums, Vladimír Krupa.



Das Museum feiert Jubiläum

■ Aus Anlass des 80. Jahrestages der Eröffnung der ersten Exposition im Museum von Piešťany (Vorgänger des Balneologischen Museums), die am 21. Juni 1928 stattfand, wurde am 25. Juni. 2008 ein feierliches Konzert im Kurhotel Balnea Grand Splendid veranstaltet. In dessen Rahmen trat der legendäre Perkussionist Dodo Šošoka mit Freunden auf. Eine Ansprache im Namen des Trägers - des Selbstverwaltungsbezirkes Trnava - hielt Viliam Kubányi, Leiter der Abteilung Kultur. Einen Bestandteil der Gedenkfeier bildete die Präsentation des Jubiläums-Sammelbandes „Balneologický spravodajca“. Die Publikation wurde von Kristína Stankovská, einer Enkelin des Begründers des Museums von Piešťany, Imrich Winter, mit thermalem Wasser getauft.

Na ceste k profesionálnemu golfu

On the way
to professional golf

Auf dem Weg zu
professionellem Golf

Jana Obertová Foto archív P. V., Martin Palkovič

Len 16-ročný Peter Valášek, člen Spa Golf Club Piešťany, hráva golfové turnaje v mužskej kategórii. V tejto sezóne v maďarskom Pannonia - Mariavölgy, kde sa na turnaji SKGA TOUR 2008 zišli najlepší hráči Slovenska, sa stal víťazom turnaja. Peter bol po tomto víťazstve nominovaný do tímu slovenskej reprezentácie na Majstrovstvách Slovinska a Slovensko bude reprezentovať aj na prestížnom Junior Open v Hesketh Golf Clube v Anglicku. Hesketh je jedným z najstarších golfových klubov a Junior open sa hrá v rámci najvýznamnejšieho európskeho turnaja British Open, na ktorom sa zúčastňuje aj Tiger Woods.

Peter Valášek is only 16 years old a Spa Golf Club Piešťany member, who plays golf tournaments in the men's category. This season, in Pannonia - Máriavölgy, where the best Slovak players met at the SKGA TOUR 2008 tournament, he walked away with the title. After this win, Peter was nominated to the Slovak team for the Slovenia Championships and he is also going to represent Slovakia at the prestigious Junior Open at the Hesketh Golf Club in England. Hesketh is one of the oldest golf clubs and the Junior Open is played as a part of most significant European Tour, the British Open, where Tiger Woods also competes.

Der erst 16-jährige Peter Valášek, Mitglied des Spa Golf Clubs Piešťany, spielt Golfturniere in der Kategorie der Herren. In der aktuellen Saison gewann er im ungarischen Pannonia - Máriavölgy das Turnier „SKGA TOUR 2008“, zu dem sich die besten slowakischen Spieler trafen. Nach diesem Triumph wurde Peter für das Team der slowakischen Repräsentanten bei der Weltmeisterschaft in Slowenien nominiert und wird die Slowakei ebenfalls auf dem renommierten Junior Open in Hesketh Golf Club in England vertreten. Hesketh ist einer der ältesten Golfclubs überhaupt und das Junior Open wird im Rahmen des bedeutendsten europäischen Turniers, des British Open ausgetragen, an dem auch Tiger Woods regelmäßig teilnimmt.

Petra priviedli ku golfu jeho rodičia. Na cestách po USA sa im zapáčila táto hra. Zelenú kartu získali na Čiernej vode a potom hrávali najčastejšie v maďarskom Dunakiliti, keďže vzdialenosťou bolo ihrisko najbližšie. Veľmi uvítali otvorenie ihriska v Piešťanoch a stali sa členmi klubu. Z Myjavy, kde bývajú, je to na skok. „Keď Peter chytil golfovú palicu do ruky, akoby sa s ňou narodil,“ hovorí otec Peter Valášek. „Už ako 10-ročný vyhral svoj prvý turnaj v Čeladnej, dvakrát bol juniorským majstrom vo svojej kategórii, ako 14-ročný získal 3. miesto na majstrovstvách v Estónsku, v roku 2006 sa stal najmladším majstrom klubu a dvakrát zahral hole in one - na Majstrovstvách ČR na golfovom ihrisku Mnich a v USA v Orlande. Naša rodina žije golfom. Všetko sme podriadili golfu a Petrovi, aby sme mu vytvorili dobré podmienky na tréningovanie.

Golfovú akadémiu vedie špičkový tréner Hank Haney, ktorý trénoval aj Tigra Woodsa. Mojm trénerom je Skip Malek, ktorý si ma vybral. Hrali sme na mnohých ihriskách v USA i v Mexiku.“

Petra čaká ďalšie rozhodnutie. Dokončil 9. ročník a je prijatý na gymnázium. Do konca decembra zostáva na Slovensku a bude hrať čo najviac turnajov. Potom sa uvidí, či bude pokračovať v štúdiu na strednej škole v USA, alebo niekde na európskej škole v spojení s golfom. Rozhodnutie nie je jednoduché, pretože Peter je aj výborný študent a chcel by pokračovať na dobrej strednej škole, ale v spojení s golfom. Žiaľ, nikde v Európe nie je taký prepracovaný školský systém a golfová akadémia ako v USA, kde má dvere otvorené. ■



Cesty za tréningami, na turnaje v Českej republike, Maďarsku, Rakúsku... Všetko z našej osobnej iniciatívy. Na Slovensku nie je ešte taká podpora juniorského golfu ako v iných krajinách, ale každý rok je to o niečo lepšie, aj piešťanský golfový klub vytvoril Petrovi dobré podmienky. Hoci to pre nás nebolo jednoduché rozhodnutie, Peter ako 13-ročný odišiel študovať na Golf Academy v Hilton Head v Južnej Karolíne. Na podnet našej slovenskej profesionálnej hráčky Zuzany Kamasovej, ktorá tam trénovala, Petra otestovali a prijali medzi najlepších juniorských golfistov do 19 rokov.“

„Golf ma chytil od začiatku,“ potvrdil Peter. „Prvé chvíle v USA vôbec neboli ľahké, ale celý systém je veľmi dobre prepracovaný, každý deň sme trénovali, medzitým bolo štúdium. Každý sme tam prišli z domova do cudzieho prostredia. Pobyt mi dal veľa nielen po golfovej stránke, ale celkovo. Dôležitá je nielen fyzická, ale ja mentálna príprava.

▲ V Hilton Head Island na ihrisku Shipyard s trénerom Skip Malekom.
On the Shipyard golf course, Hilton Head Island, with the trainer Skip Malek
Mit Trainer Skip Malek auf dem Golfplatz in Hilton Head Island

Peter was introduced to golf by his parents. They fell in love with the game during their trips to the USA. They got their green cards at Čierna voda; later, they mostly played in Dunakiliti, Hungary, as this golf course was the closest. They wholeheartedly welcomed the opening of the course in Piešťany, and they quickly became club members. They live in Myjava, which is just a stone's throw away. "When Peter picked up a club it was as if he were born with it", says Peter Valášek. "He won his first tournament in Čeladná as a 10 year old; he was twice Junior Champion in his category; he finished 3rd in the Estonian

Championships; he became the youngest champion in the club in 2006, and he twice has scored a hole in one - at the Czech Republic Championships at the golf course Mních and in Orlando, USA. Our family lives for golf. Everything is ruled by golf and to create, for Peter, the best conditions possible for practicing. There are trips to training sessions, tournaments in the Czech Republic, Hungary, and Austria... Everything comes from our initiative. Support for junior golf here lags way behind the support and attention it receives abroad, but every year it gets a little better. The Piešťany Club has also created good conditions for Peter. Although it wasn't the easiest decision for us, Peter left for the Golf Academy in Hilton Head in South Carolina when he was 13 years old. Peter was tested there on Zuzana Kamasová's (a Slovak professional golf player) initiative, and he was accepted as one of the best junior golf players under 19." "Golf captivated me from the very beginning," concurs Peter. "The first moments in the USA were not easy at all, but the whole system is very well worked out; we trained every day, there were studies in-between. Each of us came from family homes into a foreign environment. The stay there gave me a lot, not only from the golf point of view, but overall. Not only is the physical preparation important, but so to is the mental readiness. The Golf Academy is led by a top coach Hank Haney who has also trained Tiger Woods. My coach is Skip Malek. We have already played at many courses in the USA and Mexico."

Peter will soon have to make another decision. He has just finished his 9th grade and he has been admitted to high school. He will stay in Slovakia until December and will try to play as many tournaments as possible. It is still to be seen whether or not he will continue his studies in the USA or somewhere at a European school. The decision is not that

light to take as Peter is an excellent student and he would like to continue at a good school but, of course, in combination with golf. Unfortunately, the school system in Europe doesn't offer him so many opportunities in this area as it does in the USA; and, of course, there is also the Golf Academy where the doors are open for him. ■

An das Golfen wurde Peter von seinen Eltern herangeführt. Auf Reisen durch die USA fanden sie an diesem Spiel Gefallen. Die so genannte Green Card erwarben sie in Čierna voda, danach spielten sie am häufigsten im ungarischen Dunakiliti, in dem sich der nächstgelegene Golfplatz befand. Sie begrüßten die Eröffnung des Golfplatzes in Piešťany und wurden Mitglieder des hiesigen Clubs. Aus Myjava, wo sie wohnen, ist es nur ein Katzensprung. „Als Peter den Golfschläger in die Hand nahm, schien es, dass er mit ihm geboren wurde“, sagt Vater Peter Valášek. „Bereits als 10-jähriger gewann er sein erstes Turnier in Čeladná, zweimal war er Juniormeister in seiner Kategorie, als 14-jähriger landete er den 3. Platz bei der Meisterschaft in Estland, im Jahre 2006 wurde er zum jüngsten Meister des Klubs und zweimal spielte er Hole-in-one - bei der Meisterschaft der Tschechischen Republik auf dem Golfplatz „Mních“ und in den USA in Orlando. Unsere Familie lebt mit Golf. Wir ordnen alles dem Golfsport und Peter unter, um ihn unsererseits gute Voraussetzungen zum Training zu schaffen. Die Wege zum Training und zu Turnieren in der Tschechischen Republik, Ungarn, Österreich... All das aus Eigeninitiative. In der Slowakei findet das Junior-Golf noch nicht die Unterstützung, wie in anderen Ländern, aber es wird von Jahr zu Jahr immer besser, auch der Golfclub von

Piešťany schaffte für Peter gute Voraussetzungen. Obwohl das für uns keine leichte Entscheidung war, ging Peter als 13-jähriger an die Golf Academy in Hilton Head in Süd Carolina. Auf Initiative unserer slowakischen Profispielerin, Zuzana Kamasová, die dort trainierte, wurde Peter getestet und anschließend unter die besten Junior-Golfspieler in der Kategorie bis 19 Jahre aufgenommen."

„Golf packte mich von Anfang an“, bekräftigte Peter. „Die erste Zeit in den USA war gar nicht so einfach, aber das gesamte System ist sehr gut ausgearbeitet, täglich absolvierten wir ein Training, dazwischen gab es Studium. Jeder von uns kam dort aus seiner Heimat in eine völlig fremde Umgebung. Der Aufenthalt gab mir sehr viel, nicht nur in Bezug auf Golf, sondern allgemein. Sehr wichtig ist nicht nur die physische sondern ebenfalls die mentale Vorbereitung. Die Golfakademie wird vom Spitzentrainer Hank Haney geführt, der auch Tiger Woods trainierte. Mein persönlicher Trainer ist Skip Malek, er wählte mich aus. Wir spielten bereits auf vielen Plätzen in den USA und in Mexiko.“

Aktuell steht Peter vor einer weiteren Entscheidung. Er beendete die 9. Klasse und wurde auf ein Gymnasium aufgenommen. Bis Ende Dezember bleibt er in der Slowakei und wird auf möglichst vielen Turnieren spielen. Dann wird sich zeigen, ob er ein College in den USA oder eine europäische Schule in Kombination mit Golf besuchen wird. Es ist keine leichte Entscheidung, denn Peter ist auch ein hervorragender Schüler, der gerne seine Schulausbildung an einer guten Schule fortsetzen möchte, dies jedoch in Verbindung mit Golf. Leider gibt es nirgendwo in Europa ein derart ausgefeiltes Schulsystem und eine vergleichbare Golfakademie wie in den USA, wo für ihn alle Tore offen stehen. ■



VÝZNAMNÍ LEKÁRI PIEŠŤAN



Rodinná fotografia MUDr. Š. Székelya (v strede Lenka)
 Š. Székely and his family (Lenka in middle)
 Ein Familienfoto von MUDr. Š. Székely (in der Mitte Lenka)

Na Nálepckovej ulici č. 6 sa od roku 1928 hrdó týči sanatórium International, ktoré patrilo MUDr. Šimonovi Székelyovi (22. 3. 1886 Tvrdšovce, okres Nové Zámky). Majestátna budova sfotografovaná z ľavého brehu Váhu sa dostala okamžite po dostavbe na propagačné letáky. Možno jednoznačne povedať, že tento liečebný ústav vďaka svojej kapacite nemal vtedy v Piešťanoch konkurenciu. Objekt dlhé obdobie slúžil zdravotníctvu, keďže v 50. rokoch 20. storočia bol pričlenený k nemocnici. Dnes je v ňom umiestnená Vinotéka a prevádzka kaviarne Mokarabia.

Sanatorium International proudly towers at 6 Nálepckova Street from 1928; it belonged to Šimon Székely MD (born March 22, 1886 in Tvrdšovce, Nové Zámky). After its construction finished, the majestic building (photograph taken from the left bank of the River Váh) was used immediately for promotional leaflets. It can be said, unequivocally, this treatment establishment didn't have any competition in Piešťany thanks to its capacity. The building served for a long time to health service as it was sub-joined to the hospital in the '50s of the 20th century. Today, there is a wine bar and Mokarabia coffee shop in its place.

Auf der Nálepckova Straße 6 erhebt sich seit dem Jahr 1928 stolz das „Sanatorium International“, das einst dem Arzt Dr. Šimon Székely (geb. am 22. 3. 1886 in Tvrdšovce, Kreis Nové Zámky) gehörte. Die vom linken Waagufer gemachte Fotoaufnahme des majestätischen Gebäudes erschien sofort nach seiner Fertigstellung auf Werbeflugblättern. Dank seiner Kapazität hatte diese Therapieeinrichtung zu der damaligen Zeit in Piešťany eindeutig keine Konkurrenz. Das Objekt diente lange Zeit dem Gesundheitswesen, in den 50er Jahren des 20. Jh. wurde es zum Bestandteil eines Krankenhauses. Heute beherbergt es eine Vinothek sowie das Café "Mokarabia".

ZMARENÉ SNY ŠIMONA SZÉKELYA

PIEŠŤANY DOCTORS
OF RENOWN
ŠIMON SZÉKELY'S
DASHED DREAMS

BEDEUTENDE ÄRZTE
AUS PIEŠŤANY

DIE ZERSTÖRTEN
TRÄUME DES
ŠIMON SZÉKELY

Robert Bača Foto a reprofoto autor

Šimon Székely pochádzal z početnej rodiny. Mal 17 súrodencov, z ktorých 5 zomrelo ešte v detskom veku. Vyrastal v rodnej obci, ktorej úradný názov do roku 1948 bol Tardošked. Ešte pred začatím štúdia medicíny si mladý Šimon zmenil nemecké priezvisko Stern na maďarské Székely, pretože už v tom čase maďarské meno malo vplyv pri prijímacích pohovoroch na univerzitné štúdiá. Lekársky diplom získal roku 1912 v Budapešti. Počas I. svetovej vojny vo funkcii šéflekára úspešne liečil traumatické neurózy vo vojenskej nemocnici. Po skončení vojny si založil v Trnave s Bertou Ehrentalovou rodinu. Manželka pracovala v jeho ambulancii ako zdravotná sestra. V Piešťanoch pôsobil MUDr. Š. Székely od roku 1919 a patrili k expertom na ochorenia nervové a interné. (Iba pre zaujímavosť spomenieme, že už pred I. svetovou vojnou pôsobil v Piešťanoch jeho menovec Lipót Székely z Budapešti, ktorý mal počas letnej kúpeľnej sezóny otvorený svoj filiálny fotoateliér.)

MUDr. Š. Székely sa zaoberal aj hypnózou a telepatiou. Podľa pamätníkov vážnosť vzbudzoval okrem iného i svojím uhrančivým pohľadom. Pre jeho úspechy v liečení poúrazových traumatických stavov ho prezývali „zázračným



▲ Fotografia MUDr. Š. Székelya a jeho manželky okolo roku 1918.
Š. Székely and his spouse around 1918
Ein Foto von MUDr. Š. Székely und seiner Ehefrau um das Jahr 1918

lekárom“. V rokoch 1922-26 liečil v rámci Krajinského zväzu vojnových invalidov v Piešťanoch. V zimných mesiacoch pracoval v Bratislave. V jeho štvorpodlažnej budove, postavenej firmou Berta a Kovács, naprojektovanej A. Szalatnai-Slatinským, s 35 izbami a 43 posteľami sa nachádzali aj ordinačné priestory, rtg. prístroje a byt lekára. Od 7. 9. 1928 pracoval v Bratislave ako odborný lekár - špecialista, v lete v Piešťanoch, ale aj Trenčianskych Tepliciach. Roku 1938 mu úrady zakázali vykonávať lekársku prax a roku 1943 skonfiškovali všetok nehnuteľný majetok. Od roku 1943 pracoval Székely v sanatóriu pre duševne chorých v Trenčianskej Teplej, časť Príles. Nebolo mu súdené dožiť sa šesťdesiatky. Osudným sa mu stal 29. august 1943. Zahynul

brutálnym spôsobom, keď na neho opakovane zaútočil nožom jeden z pacientov sanatória. To všetko na popud gardistického ošetrovateľa. Politickým zmýšľaním bol Š. Székely ľavičiar a antifašista. Mal syna Jána Sekaja, dcéry Lenku Šustrovú a Magdu, ktorá zomrela ako 10-ročná na zápal mozgových blán. Dcéra Jána Sekaja Ul'jana (PhDr.) a syn Ivan (doc. Ing. PhD.) žijú a pracujú v Bratislave. Lenkin syn Milan (Ing.) a dcéra Ľubica (JUDr.), rovnako spojili svoje životy s mestom na Dunaji. ■

Šimon Székely came from a large family. He had 17 siblings, five of them died at a very young age. He grew up in his native village of Tardošked, its official name until 1948. Before starting his studies in medicine, young Šimon changed his German surname Stern to the Hungarian Székely. Having a Hungarian family name, even in that time, had an impact on admission for university studies. He acquired his medical diploma from Budapest in 1912. As the Chief Medical Officer during WWI, he successfully treated trauma neurosis in his military hospital. After the war finished, he married and started a family in Trnava with Berta Ehrental. His spouse worked as a sister in his surgery. Šimon Székely MD worked in Piešťany from 1919 and he belonged to a group of experts in neurological and internal diseases. (Just as a curiosity, we mention that his namesake, Lipót Székely from Budapest, lived and worked in Piešťany before WW I; he had his photographic studio open during the summer spa season.)

Šimon Székely MD was also involved in hypnosis and telepathy. According to his contemporaries, he was also arousing authority, among other things, with his expressive, almost suggestive glances.

He was called "Miraculous Doctor" for his success with post trauma treatments. During 1922 - 1926, he treated people from the Piešťany branch of the War Disabled People Association. He worked in Bratislava during the winter. His four-floor building, designed by A. Szalatnai-Slatinský and erected by the Berta & Kovács Company, had 35 rooms with 43 beds, examination premises, X-ray equipment and doctor's quarters. From September 7, 1928 he worked in Bratislava

as a specialist, during the summer he was in Piešťany but also in Trenčianske Teplice. In 1938 the authorities banned him from his profession and in 1943 all his property was confiscated. Székely worked in a sanatorium for the mentally ill in Trenčianskej Teplej from 1943. He wasn't to live to his sixtieth birthday. August 29, 1943 was his ill-fated day. He



▲ Architekt A. Szalatnai-Slatinský.
Architect A. Szalatnai-Slatinský
Architekt A. Szalatnai-Slatinský



▲ Budova Internationalu po dostavbe.
International after being finished
Das Gebäude des „International“ nach seiner Fertigstellung

died in a brutal way when one of the sanatorium patients, encouraged by a male nurse belonging to the Slovak Guardsmen, repeatedly attacked him with a knife. Šimon Székely was anti-fascist and a leftist. He had a son, Ján Sekaj, two daughters Lenka Šustrová and Magda; Magda died at 10 years old from meningitis. Ján Sekaj's daughter Uľana (PhDr.) and son Ivan (doc. Ing. PhD) live and work in Bratislava. Lenka's son Milan (Ing.) and daughter Ľubica (JUDr.) also tied their lives with the town on the Danube River. ■

Šimon Székely stammte aus einer kinderreichen Familie. Er hatte insgesamt 17 Geschwister, von denen fünf bereits im Kindesalter gestorben waren. Er wuchs in seinem Geburtsort auf, dessen amtliche Bezeichnung bis zum Jahre 1948 „Tardošked“ lautete. Bereits vor dem Beginn seines Medizinstudiums ließ der junge Šimon seinen deutschen Nachnamen Stern in Székely ändern, da ein ungarischer Name schon zur damaligen Zeit Einfluss auf den Ablauf des Aufnahmeverfahrens für ein universitäres Studium hatte. Das ärztliche Diplom erhielt er im Jahre 1912 in Budapest. Während des I. Weltkrieges behandelte er in seiner Position als Chefarzt im Militärkrankenhaus erfolgreich traumatische Neurosen. Nach Ende des Krieges gründete Székely mit Berta Ehrentalová in Trnava eine Familie. Seine Ehefrau arbeitete in seiner Praxis als Krankenschwester. In Piešťany wirkte MUDr. Š. Székely seit 1919 und zählte zu den Experten für Krankheiten der inneren Organe und Nervenkrankheiten. (Interessant ist, dass

bereits vor dem I. Weltkrieg in Piešťany sein Namensvetter Lipót Székely aus Budapest wirkte, der hier während der Sommer-Kurseason eine Filiale seines Fotoateliers betrieb).

MUDr. Š. Székely befasste sich ebenfalls mit Hypnose und Telepathie. Laut Zeitzeugen weckte er Respekt unter anderem durch seinen hypnotisierenden Blick. Aufgrund seiner Erfolge bei der Behandlung von traumatischen Zuständen nach Unfällen wurde er auch „Wunderarzt“ genannt. In den Jahren 1922-26 wirkte er als Therapeut im Rahmen des Landesverbandes der Kriegsinvaliden in Piešťany. In den Wintermonaten arbeitete Dr. Székely in Bratislava. In seinem vierstöckigen Gebäude, errichtet von der Firma „Berta a Kovács“, nach einem Projekt des Architekten A. Szalatnai-Slatinský, befanden sich 35 Zimmer mit insgesamt 43 Betten sowie Behandlungsräume, Röntgengeräte und eine anliegende Arztwohnung. Seit dem 7. 9. 1928 arbeitete Székely als Facharzt und Spezialist in Bratislava, in den Sommermonaten wirkte er in Piešťany und Trenčianske Teplice. Im Jahre 1938 wurde ihm die Ausübung der ärztlichen Praxis amtlich verboten und 1943 kam es zur Konfiszierung seines gesamten unbeweglichen Vermögens. Im selben Jahr begann Székely seine Wirkungszeit im Sanatorium für Geisteskranke in Trenčianská Teplá, Ortsteil Príles. Es war ihm jedoch nicht mehr gegönnt, seinen 60. Geburtstag zu erleben. Schicksalhaft wurde für ihn der 29. August 1943. An diesem Tag starb er auf brutale Weise, als einer der Patienten mehrere Male mit einem Messer auf ihn eingestochen hatte. All das geschah auf Anreiz eines Pflegers aus den Reihen der Hlinka-Gardisten. In seiner politischen Denkweise war Š. Székely links und antifaschistisch orientiert. Er hatte einen Sohn, Ján Sekaj sowie die Töchter Lenka Šustrová und Magda, die als 10-jährige an einer Hirnhautentzündung starb. Die Tochter von Ján Sekaj, Uľana (PhDr.), sowie sein Sohn Ivan (Doz. Ing. PhD.) leben und arbeiten beide in Bratislava. Ebenfalls Lenkas Kinder, Sohn Milan (Ing.) und Tochter Ľubica (JUDr.), haben ihr Leben mit dieser Donau-Stadt verbunden. ■

▼ International v dnešnej podobe
International today
Das „International“ in seiner heutigen Gestalt





MAGNETICKÁ REZONANCIA V

Magnetic resonance
imaging in Piešťany

Magnet-Resonanz-
Diagnostik in Piešťany

Jozef Beňačka
Foto archív autora

Úspešnosť liečby akéhokoľvek ochorenia závisí od presnej diagnostiky. U chorôb muskuloskeletálneho systému sa k tomu používajú viaceré zobrazovacie metódy - roentgen, ultrazvuk, CT a v posledných rokoch aj magnetická rezonancia (MRI - magnetic resonance imaging).

The success of any illness treatment depends on accurate diagnostics. Various imaging methods are used for diseases of muscular-skeletal systems like ultrasound, X-rays, computed tomography (CT), and in recent years, it has been the magnetic resonance imaging (MRI).

Der Erfolg bei der Behandlung jeder Krankheit hängt von einer genauen Bestimmung der Diagnose ab. Bei Erkrankungen des Muskel-Skelett-Systems werden hierfür mehrere Abbildungsmethoden wie Röntgen, Ultraschall, Computertomographie und in den letzten Jahren ebenfalls die magnetische Resonanz (MRI - Magnetic Resonance Imaging) angewendet.

Liečba ochorení pohybového systému k Piešťanom neodmysliteľne patrí. A ak liečba, tak aj diagnostika. MRI donedávna v Piešťanoch chýbala. K potešeniu pacientov aj lekárov vzniklo v tomto roku v Piešťanoch nové pracovisko magnetickej rezonancie.

A nielen to: na pracovisku je inštalovaný unikátny, na Slovensku jediný prístroj MRI, určený len na vyšetovanie muskuloskeletálneho systému, teda k diagnostike ochorení chrbtice a všetkých kĺbov, väzov, šliach, svalov a ich úponov.

Konstruktéri prístroja s názvom „G-Scan“ inšpirovali požiadavky lekárov, ktorí potrebujú reálnu informáciu o príčinách ochorenia. Klasické MRI alebo CT (laikmi označované ako „tunel“) vyšetří pacienta len v ľahu. To však nemusí odhaliť dôvod ťažkostí, lebo príčina bolesti v chrbtici a veľkých kĺboch sa objavuje hlavne vtedy, keď človek zaťažuje pohybový aparát (v stoji). G-Scan umožňuje vyšetrenie aj v stoji. Vtedy pôsobí na choré časti pohybového systému vyšetrovaného gravitácia. Získané informácie sú tak oveľa bližšie realite, je väčšia pravdepodobnosť zistiť príčinu ťažkostí. Zároveň poskytuje tzv. otvorená konštrukcia systému väčší komfort, minimalizuje stres z vyšetrenia v zatvorenom priestore.

To všetko už mali možnosť osobne posúdiť stovky poistencov zdravotných poisťovní, ako aj samoplátov, ktorí absolvovali vyšetrenie v priestoroch zdravotníckeho centra **Medicus na Javorovej ulici v Piešťanoch** (www.centrum-medicus.sk, tel. 033 / 7729 525).

Inštalovaním tohto prístroja sa v Piešťanoch podstatne zlepšili podmienky k presnej diagnostike, a tým aj k cielej liečbe. V úvode spomínaná úspešnosť liečby pohybových ochorení v Piešťanoch tak môže byť ešte väčšia. K prospechu pacientov i samotných Piešťan, neodmysliteľne spojených s liečbou ochorení pohybového systému. ■

might not reveal the cause of the problems as the reason for pain in the spine or large joints appears mainly while the person is putting weight on muscular and skeletal parts of the body, e.g. standing. The G-Scan allows for examination in the standing position. At that time, the gravitational force is affecting the effected parts of the patient's muscular-skeletal system. In this way, the information obtained is much closer to reality and, subsequently, the probability of finding out the reason for the problems is also much greater. The so-called "open construction" of the G-scan provides greater comfort and minimises the stress from examination in enclosed space.

All this has already been appreciated by hundreds of customers from the health insurance companies as well as the paying patients who have undergone examinations in the **Health Centre Medicus at Javorova Street in Piešťany** (www.centrum-medicus.sk, tel. 033/7729 525).

By installing this piece of medical equipment, the conditions for precise diagnostics and, subsequently, the targeted treatment have been considerably improved. The treatment success rate in healing muscular-skeletal systems in Piešťany, as a result of this new equipment, can improve even further bringing positive results not only to the patients, but also for the reputation of this spa town. ■

Die Therapie von Erkrankungen des Bewegungsapparates ist untrennbar mit Piešťany verbunden. Und wenn Therapie, dann auch Diagnostik. Das MRI-

klassische MRI oder CT (unter Laien auch „Tunnel“ genannt) ist eine Untersuchung des Patienten in liegender Position. Hierbei können jedoch die Gründe der Schwierigkeiten verborgen bleiben, denn die Ursache von Schmerzen in der Wirbelsäule und den großen Gelenken wird vor allem dann sichtbar, wenn der Mensch seinen Bewegungsapparat belastet (im Stehen). Der G-Scan ermöglicht eine Untersuchung, in deren Verlauf der Patient steht. In dieser Position wirkt die Schwerkraft auf die erkrankten Teile des Bewegungsapparates des Untersuchten. So sind die gewonnenen Informationen erheblich realitätsnäher, es entsteht eine viel höhere Wahrscheinlichkeit, den Grund der Beschwerden ermitteln zu können. Gleichzeitig bietet die sogenannte offene Konstruktion des Systems einen höheren Komfort und minimisiert den bei einer Untersuchung im geschlossenen Raum entstehenden Stress.

Die Gelegenheit all das zu beurteilen hatten bereits Hunderte gesetzlich und privat Versicherte, die eine Untersuchung im medizinischen Zentrum „Medicus“ in der Javorová Straße in Piešťany absolviert haben (www.centrum-medicus.sk, Tel. 033/7729 525).



Die Ausstattung mit diesem diagnostischen Gerät führte in Piešťany zu verbesserten Voraussetzungen für eine genaue Diagnostik und somit für eine gezielte Therapie. Der zu Beginn erwähnte Erfolg bei der Therapie von Erkrankungen des Bewegungsapparates in Piešťany kann dadurch noch wachsen. Zum Vorteil der Patienten sowie der Stadt Piešťany, die mit der Therapie von Erkrankungen des Bewegungsapparates traditionell verbunden ist. ■

PIEŠŤANOCH

There is no doubt that the treatment of human muscular-skeletal systems is tied to the spa-town of Piešťany. And if there is treatment, there must also be diagnostics. To the patients and doctors' delight, this year a brand new place with magnetic resonance was opened.

And not just that - an extremely unique device can also now be found there, the only MRI in all of Slovakia especially designed for the examination of the muscular-skeletal system meaning diagnostics for diseases of the spine, all joints, tendons, muscles and sinews.

The constructors of the device named G-Scan were inspired by the doctors' requests for real information about the causes of ailments. Classic MRI or CT (called a "tunnel" by laymen) examines the patient only in a horizontal position, e.g. lying down. That

Verfahren fand in Piešťany noch vor kurzer Zeit keine Verwendung. Erst in diesem Jahr entstand hier zur Freude der Patienten und auch der Ärzte ein neues Zentrum für Magnet-Resonanz-Diagnostik.

Und nicht nur das: es wurde mit einem Unikum, in Form eines MRI-Gerätes ausgestattet, das zu Untersuchungen des Muskel-Skelett-Systems, und damit für die Diagnostik von Erkrankungen der Wirbelsäule, aller Gelenke, Bänder, Sehnen, Muskeln und deren Ansätze bestimmt ist und in der ganzen Slowakei nur einmalig vorkommt.

Im Augenmerk der Konstrukteure dieses Gerätes, das als „G-Scan“ bezeichnet wird, stand die Forderung der Ärzte, eine konkrete Information über die Ursachen der Erkrankung ermitteln zu können. Die

Kto pozná tohto muža s fotoaparátom stále prítomným v dennej výbave, vie, že sa rád túla vo svete fantázie, necháva sa unášať pocitmi. Načúva zvukom ulice, letnému parku, špliechajúcej fontáne, vzdialenej hudbe z okna činžiaka, či hluku uprostred svadobnej hostiny. "Všetko je založené na valéroch pocitov, na farbách vnemov a tónoch zvukov. Len na nás záleží, ako ich počujeme a ako ich vidíme a použijeme. Vo všetkom je príbeh a ja sa usilujem, aby moje fotografie boli poslami pozitívnych výpovedí."

Tonyho prvé kontakty s fotoobjektívom siahajú do stredoškolských štúdií. Ako fotoreportér pracoval v Československej tlačovej kancelárii, v agentúre Orbis a v denníku Hlas ľudu. "Za najväčšiu školu života považujem osemmisťročné pôsobenie v piešťanských Slovenských liečebných kúpeľoch. Tu som mal možnosť vniknúť do tajov laboratórnych techník, dôsledne zvládnuť prácu s čierno-bielou, ale aj farebnou fotografiou a diapozitívom." Silné návyky z klasických techník teraz tento umelec zúročuje a využíva v práci s digitálnym fotoaparátom. Nepodlieha mámeniu trikov, ktoré poskytujú moderné grafické systémy. Tie používa len na korekciu detailov.

Tonyho fotografie sú navonok veľmi jednoduché. Plné pokoja, harmónie tvarov a farieb. Tie súčasne vznikajú dlhou, niekoľkosekundovou expozíciou na statíve. "Objekty modelujem svetlom, bleskom a žiarovkami, pričom mením aj farebné filtre. Výsledný efekt doladujem v počítači. Rád využívam čiernu farbu ako základ grafického znázornenia." Na otázku, aké motívy rád fotí, odpovedá: "Tematicky mi je blízka mestská krajina, ale aj figurálna kompozícia so silným vnútorným obsahom." V poslednom období sa Tony Páldy venuje aj výrobe dokumentárneho filmu. Je spoluautorom DVD nosiča s prezentáciou Slovenských liečebných kúpeľov. "Nie všetko sa dá povedať fotografiou. Snímka je statická, bez deja, chýba v nej plynutie času. To všetko mi však poskytuje film, ale to je pre mňa hudba budúcnosti. Najskôr chcem lepšie zvládnuť techniku grafických programov a potom sa chcem naučiť kompletnú technológiu spracovania dokumentárneho filmu."

Tony Páldy sa naposledy prezentoval so svojou tvorbou doma v Piešťanoch roku 2006. Vlni sa presadil aj v zahraničí, keď vystavoval v talianskom meste Nocetto. ■

Fotografie Tony Páldyho (56) nútia diváka zastaviť sa a rozmýšľať. Nad životom, jeho zmyslom, smerovaním, existenciou, ale aj absenciou citov. Prostredníctvom zdanlivo jednoduchých kompozícií odkrýva tajomstvá vnútorného vnímania reálneho sveta. Pýtame sa ho, ako dlho dozrieva túžba umelca, prejavíť verejne svoj vzťah k fotografii, odkryť vlastnú tvorbu? Dalo by sa fotenie a následná výstava spracovaných diel prirovnať písaniu a vydaniu básnickej zbierky? "Nikdy som si nepoložil takúto otázku, ale určitá podobnosť v tom nesporne je. Aj keď mám rád takmer všetky druhy umenia, vždy ma fascinoval fenomén svetla. Príťahoval ma jeho kontrast s tieňom. Všetko, čo sa nachádza medzi týmito dvoma protipólmi, je nekonečne veľká škála farebných podtónov a nuansov, s ktorými sa môžem hrať a využívať ich jedinečnosť."

The photographs by Tony Páldy (56) make the viewer stop and think. To think not only about life, its meaning, direction and existence, but also about the absence of emotions. Though at first glance they are simple compositions, he uncovers the secrets of the real world's inner perception. We asked him how long it takes to ripen the artist's desire to divulge in public, his relationship to photographs, to uncover his own creations. Could the mere act of taking photos and subsequently their exhibition be compared to writing and publishing a book of poetry? "I have never asked myself this question, but there is some resemblance for sure. Even though I love all kinds of art, I was always fascinated by the phenomenon of light. I was drawn by its contrast against the shadow. Everything that lies between these two contradictory poles is a never ending scale of colour undertones and nuances. I can play with them and use their uniqueness."

Die Fotografien von Tony Páldy (56) bringen den Beobachter dazu innezuhalten und nachzudenken. Über das Leben, seinen Sinn, über die Richtung, Existenz oder Absenz der Gefühle. Mittels seiner anscheinend einfachen Kompositionen enthüllt er die Geheimnisse der inneren Wahrnehmung der realen Welt. Wir fragen ihn, wie lange die Sehnsucht eines Künstlers reifen muss, bevor er sich öffentlich zu seiner Beziehung zur Fotografie bekennt und sein Schaffen präsentiert. Könnte das Fotografieren und die folgende Präsentation der fertigen Werke mit dem Schreiben und Publizieren einer Gedichtsammlung verglichen werden? "Eine solche Frage habe ich mir nie gestellt, aber eine gewisse Ähnlichkeit lässt sich darin zweifelsohne erkennen. Obwohl ich fast alle Arten der Kunst liebe, es war das Phänomen Licht, was mich schon immer fasziniert hat. Sein Kontrast mit dem Schatten zog mich an. Alles, was sich zwischen diesen zwei Gegenpolen befindet, ist eine endlos große Skala von Farbuntertönen und Farbnuancen, mit denen ich spielen und deren Einzigartigkeit ich nutzen kann."



„FASCINUJE MA FENOMÉN SVETLA“

“The Phenomenon of light fascinates me”

„Das Phänomen Licht fasziniert mich“

Viera Dusíková Foto Tony Páldy



Everyone who recognises this man, with his omnipresent camera as his daily outfit, knows he likes to wander in the world of fantasy and let his emotions take him away.

He listens to street noises, summer in the park, splashing fountains, music coming from a distant tenement house window or the noise from the middle of a wedding party. "Everything is based on emotions, colour of emotions and the tones of noise. It is only up to us how we hear them, how we see them and how we use them. There is always a story in everything and I try to have my photographs as emissaries of positive testimonies."

Tony's first contacts with the camera lens go well back to his secondary school years. He worked as a photo reporter with the Czechoslovak Press Agency, Orbis Agency and the daily paper *Hlas ľudu* (The Voice of People). "I consider my eight years with the Slovak Health Spa

in Piešťany as my greatest school for life. Here, I had the opportunity to uncover the secrets of lab techniques, perfect my work with not only black-and-white photographs but also with colour shots and slides." Now this artist harvests his strong habits taught from classical techniques in his work with a digital camera. He doesn't succumb to tricks offered by graphic systems. He only uses them to correct details.

Tony's photographs are simple from afar - full of tranquillity, harmony of forms and colours. Those he makes now are made on a tripod with several seconds of exposure. "I model the objects with light, flash and an incandescent lamp while also changing coloured filters. I hone the final effect on the computer. I like to use black as the base for graphic visualisation." When questioned what motifs he likes to take, he answers: "The town's landscape is close to me with its theme, but I also like the figural composition with a strong inner content." In recent times, Tony Páldy also makes documentaries. He is the co-author of a Piešťany Health Spa presentation on DVD. "Not everything can be expressed with a photo. A snapshot is static, without action, it lacks the flow of time. But all this is offered to me in a film, that is 'music of the future' for me. I want to manage the graphic



application techniques first and then I want to completely learn the technology of how to process documentary films." His last presentation was in 2006 in Piešťany, his home town. He also managed to become popular abroad when he exhibited his work in Nocetto, Italy. ■

Wer diesen, täglich mit seinem Fotoapparat ausgerüsteten Mann kennt, der weiß, dass er gern, getragen von Gefühlen, in der Fantasiewelt umhergeht. Er lauscht den Geräuschen der Straße, des Sommerparks, der plätschernden Fontäne, den entfernten Musiktönen aus dem Fenster eines Plattenbaus, oder der lauten Betriebsamkeit inmitten einer Hochzeitsfeier. "Alles begründet sich auf den Valeurs der Gefühle, Farben und Wahrnehmungen und den Tönen der Laute. Nur von uns hängt es ab, wie wir sie hören, sehen und nutzen können. Alles birgt eine Geschichte in sich und ich bemühe mich, dass meine Fotografien zu Boten positiver Mitteilungen werden."

"Tonys" erste Kontakte mit dem Fotoobjektiv reichen in seine Schulzeit an der Fachoberschule zurück. Als Fotoreporter arbeitete er für die Tschechoslowakische Presseagentur, die Agentur Orbis sowie das Tagesblatt „Hlas ľudu“ (Stimme des Volkes). "Für die beste Schule des Lebens halte ich die achtfache Wirkung im Slowakischen Heilbad Piešťany. Hier bekam ich die Gelegenheit in die Geheimnisse der Labortechniken durchzudringen und den Umgang mit der schwarz-weiß und Farbfotografie sowie dem Diapositiv detailliert zu lernen." Die starken Gewohnheiten aus den klassischen Techniken setzt der Künstler in seiner Arbeit mit der Digitalkamera gekonnt um. Er lässt sich von den Tricks, die moderne grafische Systeme zu bieten haben, nicht blenden. Die nutzt er nur zur Korrektur der Details.

Tonys Fotografien wirken nach außen hin sehr einfach. Voller Ruhe, Harmonie, Formen und Farben. Die aktuellen entstehen durch eine lange, mehrere Sekunden andauernde Belichtung vom Stativ aus. "Ich modelliere Objekte mit Hilfe von Licht, Blitz und Glühbirnen und wechsele dabei ebenfalls die Farbfilter. Dem entstandenen Effekt gebe ich am PC den letzten Schliff. Als Grundlage für die grafische Darstellung nutze ich gerne die schwarze Farbe." Auf die Frage danach, welche Motive er beim Fotografieren bevorzugt, antwortet er: "Thematisch nahe steht mir die städtische Landschaft, aber auch figurale Kompositionen mit einem starken Inhalt." In der letzten Zeit widmet sich Tony Páldy zusätzlich der Produktion von Dokumentarfilmen. Er beteiligte sich als Co-Autor an der Entstehung einer DVD-Präsentation des Slowakischen Heilbades. "Nicht alles kann durch eine Fotografie gesagt werden. Eine Aufnahme ist statisch, ohne Geschehen, es fehlt der Fluss der Zeit darin. All das bietet mir der Film, aber das ist für mich noch Zukunftsmusik. Zuerst möchte ich den Umgang mit grafischen Programmen besser beherrschen und danach möchte ich die komplette Technologie der Bearbeitung von Dokumentarfilmen erlernen."

Im heimischen Piešťany präsentierte Tony Páldy sein Schaffen zuletzt im Jahre 2006. Im vergangenen Jahr gelang ihm der Durchbruch auch im Ausland, mit einer Ausstellung in der italienischen Stadt Nocetto. ■